

Cartilla Mazahua

Lecciones y Cuentos



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Cartilla Mazahua

Lecciones y Cuentos

en mazahua y en castellano

**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980**

primera edición	1976	2000 ejemplares
segunda impresión	1977	2000 ejemplares
tercera impresión	1978	1000 ejemplares
cuarta impresión	1980	1000 ejemplares

Cartilla mazahua
Lecciones y cuentos
en mazahua del estado de México
y en español
80-062 México, D.F. 1M
1980

CONTENIDO

Lecciones y cuentos	pág. 1-72
Traducción al español de los cuentos	pág. 73-81
Índice de letras propias del mazahua	pág. 82
Índice de palabras que varían	pág. 83-87

Querido lector:

Estamos seguros de que sabes que la lengua náhuatl se ha escrito durante mucho tiempo. Esta lengua es la que hablaban Cuauhtémoc, Moctezuma y la gente que habitaba en la ciudad de México en el tiempo de la Conquista. También en el zapoteco, la lengua del Benemérito Benito Juárez, se han escrito algunos libros.

Actualmente se imprimen libros en muchas otras lenguas que se hablan en México, por ejemplo: el otomí, el mixteco, el tarasco, el totonaco, el huichol, el cora, el yaqui y muchas otras más. También hay algunos en tu lengua mazahua. El mazahua se habla en el estado de México y en algunos pueblos del estado de Michoacán.

Sería muy bueno que la familia mazahua siguiera conservando su idioma, como hasta ahora lo ha hecho usándolo en el hogar, recordando de esta forma los grandes capítulos de la historia de sus pueblos y de su patria.

Algunas personas saben leer bien el mazahua; sin embargo hay muchos que aún no saben leerlo pero quieren aprender a hacerlo. Es por ellos que hemos hecho este librito.

El mazahua tiene una gran riqueza de sonidos de los cuales algunos no se usan en el español. Por eso hay más letras y símbolos en el alfabeto mazahua que en el español. Cada letra o combinación de letras representa un sólo sonido, por lo cual sólo es necesario aprender cada letra y su sonido. Si sabes leer en español, has aprendido unas veintisiete letras. De modo que, para leer el mazahua, sólo te falta estudiar las lecciones que se encuentran enseguida, en las cuales se enseñan las nuevas letras que se usan en el mazahua.

Las lecciones se deben estudiar en el orden en que se encuentran. Si dominas bien las primeras lecciones, no serán difíciles las más avanzadas.

Siempre debes entender lo que estás leyendo. Si hay algo que no entiendas, es porque posiblemente hay alguna palabra que no estás pronunciando correctamente. Entonces debes repetir la frase o la oración hasta entenderla.

Hay muchas letras que tienen el mismo sonido en el español y en el mazahua. Estas letras son: a, c, ch, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, rr, s, t, u, x, y.

Enseguida vamos a leer algunas palabras mazahuas que se escriben usando solamente las letras del alfabeto español. En la lista de abajo, primero aparece una palabra en español, luego su significado en mazahua.

marrano - cuchi

chicote - chirrio

abuelo - tita o pale

abuela - nita o male

ellos tejen - peji

él juega - eñe

él ensaya - ensayao

él lo defiende - ñana

los pueblos que se
llaman los Baños - a Pare

él se sienta - mimi

Hay pueblos en donde **mimi** también quiere decir 'él vive'.

E Lipe mimi a Pare, nu ja peji o gorra.

En el alfabeto mazahua se usa el símbolo llamado saltillo (!) para indicar un pequeño cierre de la garganta en la pronunciación de una palabra.

Cuando se escribe el saltillo entre dos vocales, se pronuncia como en la palabra 'chile' i'i.

Algunas palabras se pueden pronunciar de dos formas: con el saltillo entre dos vocales iguales, o con una sola vocal. Enseguida se encuentra una lista de esta clase de palabras:

chile	-	i'i	i
día	-	pa'a	pa
él come	-	si'i	si
él quiere	-	ne'e	ne
ella teje	-	pe'e	pe
hay líquido	-	po'o	po
calabaza	-	mu'u	mu
bueno	-	na jo'o	na jo
él va a ir	-	ra ma'a	ra ma
brama (un toro)	-	yu'u	yu



Na jo yo gorra yo pe'e e Lipe.

(En algunos pueblos se usa ya en lugar de yo, por ejemplo: ya gorra 'las gorras'. Repite la oración según tu modo de hablar.)

Hay palabras que tienen el saltillo al principio. Nota la diferencia en la pronunciación de las siguientes palabras:

él quiere - ne'e
hay (un árbol) - 'ne'e



E Lipe ne'e nu e gigante
nu 'ne'e a Pare.

Otras palabras que tienen el saltillo al principio son:

'ma: Cuando tejen, tejen bien.

'Ma peji, peji na jo.

Cuando él vaya a los Baños, va a bailar. - 'Ma ra ma a Pare, ra neme.

(En algunos pueblos, 'ma se pronuncia un poco diferente. Repite las oraciones según tu propio modo de hablar.)

'na: una calabaza - 'na mu'u
un día - 'na pa

(En varios lugares se pronuncia d en lugar de 'n.)

Repite las oraciones según tu propio modo de hablar.)

'ñe: Felipe y Luciano - e Lipe 'ñe e Chanu

una cera y un chile - 'na yo, 'ñe 'na i

(En algunos pueblos se usa ne en lugar de 'ñe.)

'Na nu pa, e Lipe mi pe'e 'na gorra,

'ñe 'na media, 'ñe 'na guante.

Hay palabras que se escriben con dos vocales iguales, separadas por la **j**. Por ejemplo:

tiene (animales) - 'ñeje

sale (agua) - peje

grande - na nojo

largo - na maja

ala - juaja

En algunos pueblos, estas palabras se pronuncian tal como se escriben, pero en otros se pronuncian como si tuvieran saltillo (') en lugar de **j**, o sólo se pronuncia la primera sílaba. Por ejemplo:

tiene (animales) - 'ñe'e o 'ñe

sale (agua) - pe'e o pe

grande - na no'o o na no

largo - na ma'a o na ma

ala - jua'a o jua

Aunque estas palabras se escriben con **j**, tú puedes pronunciarlas según la manera de hablar en tu propio pueblo. En la siguiente oración, lee las palabras **'ñeje** y **yeje** según tu propio modo de hablar.

'Na tio a Oro, 'ñeje yeje cuchi.

E Lipe

E Lipe mimi a Pare co e Tita Goyo 'ñe e Nita Loña.

Nuyo, siji o mu'u, 'ñe o arro, 'ñe o i'i.
Gustaji yo i'i yo me na i.

E Tita Goyo o sea e Pale Goyo, 'ñeje 'na toro nu na nojo. Nunu, peje yo mota yo na maja. Mama nu e tita:

—Me yu'u nu e toro.

E Nita Loña o sea e Male Loña, pe'e o mape. Yo mape quiji o yo'o, 'ñe quiji o arro, 'ñe quiji o frijole, 'ñe quiji o merio.

E Lipe 'ñeje 'na cuchi. Gusta ra eñe co nu e cuchi. Me gusta ra eñeji e Feli 'ñe e Chanu.

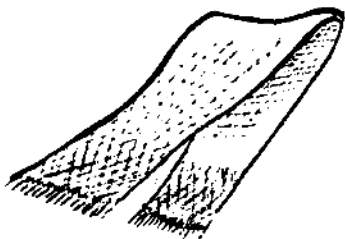
En el cuentito **me na i** quiere decir 'es muy picante'; **me yu'u** 'brama mucho'; **me gusta** 'le gusta mucho'.

Hay pueblos en donde se usa **ne** o **nu** o **na** en lugar de **nu e**. En lugar de **nu e tita** 'este abuelito' dicen **ne tita** o **nu tita** o **na tita**. Y hay pueblos en donde se usa **yo** en lugar de **o**, por ejemplo: **yo mu'u** y **yo arro**. Repite el cuento según como se habla en tu propio pueblo.

En el español, la **m** y la **b** sólo se encuentran juntas en medio de palabras, por ejemplo: 'cambio'.

En el mazahua, la **m** y la **b** también se pueden encontrar juntas a principio de palabra. Ejemplos:

rojo - na mbaja
va a tejer - ra mbe'e
rebozo - mbayo
Atlacomulco - a Mbaro



Na mbaja yo mbayo yo peji a Mbaro.

En el español, la **n** y la **d** sólo se encuentran juntas en medio de palabras, por ejemplo: 'hondo'.

En el mazahua, la **n** y la **d** también se pueden encontrar juntas a principio de palabra. Ejemplos:

en medio - a nde'e
río - ndare
agua - ndeje



Po'lo ndeje nu e ndare.

En el español, la **n** y la **g** sólo se encuentran juntas en medio de palabras, por ejemplo: 'vengo'.

En el mazahua, la **n** y la **g** también se pueden encontrar juntas a principio de palabra. Ejemplos:

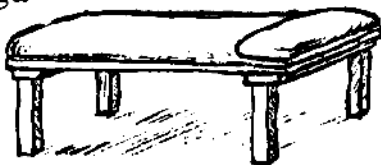
se levantará - ra nanga

cama - ngama

comadre - nguane

es este - ngueje nu

porque - na ngueje



Ngueje nu nguane nu ra nanga.

En el español, la **n** y la **t** sólo se encuentran juntas en medio de palabras, por ejemplo: 'canto'.

En el mazahua, la **n** y la **t** también se pueden encontrar juntas a principio de palabra. Ejemplos:

persona amable - na jonte

persona - nte, te

diciendo maldición - sante

Nu yo nte, na jonteji.



La letra **v** del mazahua se pronuncia como en las siguientes palabras y frases:

lumbre - sivi

dos personas

llevaron (ropa) - o nganavi

se había ido - ya vi ma'a

lo tejió bien - na jo va mbe'e



(Hay pueblos en donde dicen **na jo gua mbe'e**, y hay otros en donde dicen **na jo hua mbe'e**.)

E Lipe eñevi e Chanu

E Lipe primuvi e Chanu. Pama pama eñevi. Gusta ra eñevi o trumpo, 'ñe o canica, 'ñe o mbelota.

'Na nu pa, E Tita Goyo 'ñe e Nita Loña mi pevi o gorra. Y mi jandavi e Lipe mi eñevi e Chanu.

O mama e Tita Goyo:

—Nuyo, me na mañavi, eñe eñevi.

En esta página se usan las frases **o nganavi** y **o mama**. Hay pueblos en donde dicen **go nganavi** y **go mama**, y hay otros en donde dicen **jo nganavi** y **jo mama**. Repite el cuento según tu modo de hablar.

En el mazahua hay palabras que se pronuncian casi igual pero son distintas. La diferencia consiste en que una palabra se pronuncia en un nivel alto de la voz, o sea con un tono alto, mientras que la otra se pronuncia con un tono más bajo, aunque las dos palabras se escriben con las mismas letras. Cuando es necesario diferenciar estas dos palabras, entonces se escribe un acento sobre la sílaba que se pronuncia con tono alto. Ejemplos:

mi pala	-	í mbala
tu pala	-	i mbala
mi rebozo	-	í mbayo
tu rebozo	-	i mbayo
me voy a levantar	-	rá nanga
él se va a levantar	-	ra nanga
él le va a enseñar	-	ra jíchi
él le va a bautizar	-	ra jichi



Me fui allá y vi los toros. - **Ró** ma'a ga manu, ró janda yo toro.
(Hay pueblos en donde se usa **rú** en lugar de **ró**.)

Si me fuera allá, vería los toros. - **'Ma** ro ma'a ga manu, ro janda yo toro.

E Lipe ra jíchi e Chanu

O mama e Lipe:

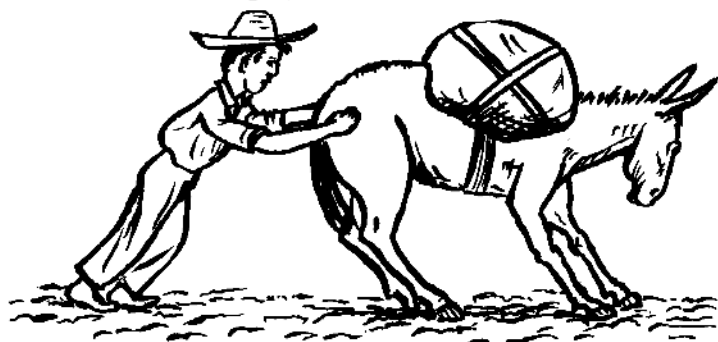
—Rí pe'e o gorra 'ñe o guante. Nu e Chanu, iyo nu. Ra e 'na nu pa'a rá ma jíchi.

El mazahua tiene las mismas vocales que el español y algunas más. La vocal que vamos a aprender en esta página es la **u** con dos puntos: (**ü**). Fíjate bien que la pronunciación de la **u** con puntos no es igual a la **u** sin puntos. Nota la diferencia en las siguientes palabras:

esposa - su'u o musu
él mastica (caña) - sü'ü
brama (un toro) - yu'u
suena (el agua) - yürü

No debes leer la **u** con puntos como la **u** sin puntos, porque es diferente. Debes pronunciarla como en la palabra 'duele' **na ü**. Otras palabras que se escriben con la **ü** son:

lo empujó - o ndütü



comenzó - o mbürü
me caí - ró nügü
le voy a dar - rá unü

O nügü e Lipe

Na ü'ü a ñi'i e Lipe. Na ngue 'ma mi
eñevi mbelota e Chanu, o ndütü, o nügü e
Lipe.

Nota en las siguientes frases cómo se usa la palabra que quiere decir 'aquel', y que indica singular:

aquella casa - c'ü e ngumü
aquel durazno - c'ü e ndora

Ya hemos visto que en algunos pueblos se usa **ne** o **nu** o **na** en lugar de **nu** e 'este'. Así también hay pueblos en donde se usa **c'e** o **c'ü nu** o **c'a** en lugar de **c'ü e** 'aqué'. Repite las frases de arriba, leyéndolas según tu propio modo de hablar.

Nota cómo se usa la palabra que quiere decir 'aquellos', y que indica plural:

aquellas casas - c'o ngumü
aquellos duraznos - c'o ndora

Hay pueblos en donde se usa **c'o yo** o **c'ü yo** en lugar de **c'o**. Repite las frases de arriba, leyéndolas según tu propio modo de hablar.

Otras palabras que se usan mucho en el mazahua son:

entonces - nuc'ua o c'ua
(En algunos pueblos se usa **nuc'o** o **nu'ma**.)

por eso - nguec'ua

(Hay pueblos donde se usa **nguec'o** o **ngue cja c'ü**.)

O eñevi o mbelota

'Na nu pa, e Nita Loña 'ñe e Lipe o unüvi o ndeje c'ü e toro 'ñe c'ü e cuchi. Nuc'ua 'ma o nguarü o unüvi c'ü e ndeje, o ma'la c'ua e Lipe o ma nu ngumü e Chanu, ngue c'ua ro eñevi o mbelota.

C'ü e mbayo c'ü ma mbaja

'Na nu pa, e Tita Goyo o mama:

—Rí ne rí pegue 'na mape, ngue c'ua rá ma a Mbaro rá tunü c'o mu'u, embe e Nita Loña.

Nguec'ua c'ü e nita, o mbe'le 'na mape. Nuc'ua c'ü e tita, o nichí c'ü e mape c'o mu'u, o ndunü a Mbaro.

Nuc'ua e Nita Loña, 'ma o nguarü o mbe'le c'ü e mape, o mbürü o mbe'le 'na mbayo c'ü na mbaja; o mbe'le na jo. 'Na nu pa, o nguarü o mbe'le c'ü e mbayo.

Nuc'ua c'ü na ye nu pa'a, o nanga e Nita Loña, o ngana c'ua c'ü e mbayo c'ü vi mbe'le, o ma a Mbaro. O ma ñavi c'ü nu nguane, o ma jíchi c'ü e mbayo.

Go gusta c'ü e nguane, me go nepe c'ü e mbayo. Na ngue na jo va mbe e Nita Loña.

En los Baños y en varios otros pueblos, **embe** quiere decir 'le dijo'. En el cuento de arriba, **embe e Nita Loña** quiere decir 'dijo a Doña Loña'.

En el español se pronuncia la letra x de cuatro maneras diferentes:

1. con el sonido de **s**, en palabras como 'Xochimilco' y 'Xtlahuaca'.
2. con el sonido de **j**, en palabras como 'México' y 'Toxico'.
3. con el sonido de la doble **c** en palabras como 'próximo', 'éxito' y 'examen'.
4. con el sonido de la **x** del náhuatl en palabras como 'Xola', 'Toxi' y 'Xotepingo'.

En el mazahua, la **x** siempre se pronuncia con el sonido del último grupo de ejemplos. Algunas palabras que se escriben con la **x** son:

gato	-	mixi
elote	-	muxa
ellas barren	-	paxüvi
ayate	-	xica
cardan (lana)	-	xürüvi
mujer	-	ndixu
fiesta	-	mbaxua, mbaxcua



C'lo nte a San Agustín xürüji. Nuc'ua 'ma
ra nguarü ra xürüji, ra paxüji.

C'ü e mbaxua a Pare

Mi nonixi, o mbürü 'na mbaxua a Pare. Nguéc'ua o ma'a c'ü e ndixu c'ü nu nguane e Nita Loña. O ma a Pare ro ma ñavi e Nita Loña. Xo o ma neme. Na ngue texe 'ma so'lo mbaxua a Pare, je pa'a nu c'ü e ndixu.

O neme c'ü e ndixu mi nonixi. Nuc'ua mi martixi o ma c'ua o ngumü e Nita Loña; 'napa o mimivi o ñavi. Nuc'ua mi mercoxi o neme na yeje. O nguarü c'ü e mbaxua mi xuexi. Nuc'ua o ma o ngumü a Mbaro. **Xo o ma neme** quiere decir 'se fue también a bailar'. Hay pueblos en donde se usa **xi** o **xi ngue** en lugar de **xo**. Repite el cuento según tu modo de hablar.

Fíjate cómo se usa la **o** en dos oraciones del cuento. Hay pueblos en donde dicen **o ngumü** para decir 'la casa de él'. Pero hay otros pueblos en donde dicen **nu ngumü**. Y hay otros pueblos en donde dicen **í** o **ín** en lugar de **o**. Cuando tú veas la **o**, con una raya abajo, puedes leerla según el modo de hablar en tu propio pueblo. Para que practiques pronunciando la **o** según tu modo de hablar, lee la siguiente oración:

E Tita Goyo o ngana c'ü o mape 'ñe c'ü o xica, 'ñe c'ü o mbayo e Nita Loña, o ma a Oro.

La combinación de la t y la s se pronuncia como en las siguientes palabras:

- coge duraznos - quitsi o ndora
él me dijo - o xitsi
él me enseñó - o jítsi
llévate el costal - tsana ne mape



E Lipe o nguitsi o ndora

Mi martixi 'ma o nanga e Tita Goyo, o ngana 'na mape o unü e Lipe, o mama:

—Tsana nu e mape, ma tsitsi c'o ndora.

O mama c'ua e Lipe:

—Jítsi rá quitsi. Xo rí xitsi ja rá ma quitsi, embe c'ü nu tita.

Nuc'ua o jíchi c'ua. O ma'a c'ua e Lipe, o ma nguitsi c'o ndora. Nuc'ua 'ma o eje, o mama:

—O metse, pero ró quitsi yo ndora, ró nichí nu e mape. 15

Ya hemos aprendido la **ü**. Otra vocal que se escribe con dos puntos es la **o**: (**ö**). Nota la diferencia entre la **o** sin puntos y la **o** con puntos en los siguientes pares de palabras:

está adentro - o'lo a mbo
pulga - ö'ö

hay (agua) - po'lo
él vende - pö'ö

me caí adentro - ró so'lo
me desperté - ró sö'ö

Otras palabras que se escriben con la vocal **ö** son:

gallina - ngöñi

pastor - mbörü

voy a leer - rá xörü

Dolores Hidalgo

y Portes Gil - a Tögü

maestro - xöpüte, xöpunte

voy a comprar - rá tömügö

(animales) comen - ñönüji

A ma a Tögü, pöji o cuchi.

Hay pueblos en donde **tömü** y **ñönü** se pronuncian como si fueran escritas **töma** y **ñöna**. Tú puedes pronunciarlas según la manera de hablar en tu propio pueblo.



O möji a scuela

E Lipe 'ñe e Chanu 'ñe e Feli, mi mbörü a Pare c'lo. Mi nonixi 'ma o nguarü o ñönüji, o möji a scuela, na ngue o mbürü na yeje c'ü e scuela.

C'ü e xöpünite o unü 'na xiscömü o sea 'na scuama c'lo mi pa a scuela, o mama:

—'Ma rí sido rí 'ñegueji va a scuela, ra eje c'ü e pa c'ü ra sö rí xörügueji yo xiscömü, ra sö rí xörüji c'lo 'ñaja libro, embeji.

Nu'ua c'ü e xöpünite, o jíchiji c'ua c'ü e letra **ö** , o mama:

—Nu e letra **o** co ye punto, ngue nu xiji **ö** , por ejemplo 'ma rá mangöji: “Möjö, rá ma ötcöji c'ü e mbörü ra mböcöji 'na ngöñi”, embeji c'lo mi pa a scuela.

Lee las siguientes frases:

él lo hace	cja'la
en la casa	cja c'ü e ngumü
digo de esta manera	rí mangö ga cjava
dije de esa manera	ró mangö ga cjanu
luego	cjanu

La palabra **cjanu** que quiere decir 'luego' se usa cuando hay una serie de acciones. Nota el ejemplo:

O nanga e Tita Goyo, cjanu o ñönü, cjanu o mbitsi o trigo.

En algunos pueblos dicen **mbo** en lugar de **cjanu** para indicar una serie de acciones:

O nanga e Tita Goyo, mbo ñönü, mbo mbitsi o trigo.

En otros pueblos dicen **da** para indicar una serie de acciones:

O nanga e Tita Goyo, da o ñönü, da o mbitsi o trigo.

Por lo regular, la palabra **cjanu** es la que se escribe en los libros del mazahua. En el caso de que tú vivas en un pueblo donde se usa **mbo** o **da**, puedes pronunciar **mbo** o **da**, aunque se escribe **cjanu**. Así los de tu pueblo que escuchen, podrán entender mejor.

La **b** del mazahua se pronuncia como en las siguientes palabras:

escoba	-	baxü
vaca	-	baga
ropa	-	bitu
él está	-	bübü
él se para	-	böbü
cántaro	-	barü
canoa	-	bü'ü
el pueblo Maboro	-	a Boro
(la ciudad de) México	-	a Bondö
pone blanquillos	-	übü
se hunde	-	quibi



Bö'ö o baxü a Bondö.

E Tita Goyo o ma a Bondö

Mi xuexi, e Tita Goyo o ma'a a Bondö, o ma ndömü o bitu. Cjanu o ndömü 'na barü, 'ñe 'na baxü.

'Ma o eje cja ngumü, o unü c'ü e baxü e Nita Loña, cjanu o mama:

—Cja ró tömügö nu e baxü. Ngue 'na regalo, embe.

O mama c'ua e Nita Loña:

—¿Jenga i xitsigö ngue 'na regalo nu e baxü? Maco nguetscö rá paxü cja nu e ngumü. ¿O maxque rí paxügue?, eñe c'ü e nita.

Cjanu o ndeñevi c'ua.

Nuc'ua cjanu o mama e Tita Goyo:

—Ra münü rá magö a Mbaro, rá ma pö'ö yo bitu 'ñe nu e barü.

En algunos pueblos se usa ¿Pjinga? o ¿Mbe cja? en lugar de ¿Jenga? para decir '¿Por qué?'

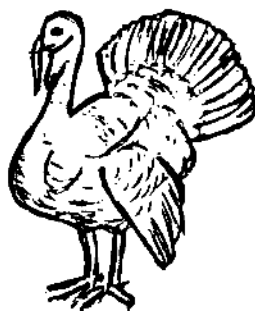
En varios pueblos, eñe quiere decir 'dijo así', como en el cuento de arriba.

Otra vocal que se escribe con dos puntos es la **a: (ä)**. Fíjate bien que la **a** con puntos no es igual a la **a** sin puntos. Nota la diferencia:

largo	na maja
contento	mäjä, mägä
lo abracé	ró taja
lo envié	ró täjä, ró tägä

Otras palabras que se escriben con la **ä** son:

guajolote	mäxä
él oye	ärä
construye casas	jäbä o ngumü
monta caballo	chägä
yo llegué	ró säjä
él lo vio	o ndäcä
ayer	a ndä'ä



E Nita Loña ne'e o mole

A ndä'ä 'ma o säjä e Tita Goyo, e Nita Loña o mama:

—¿Jingua rí chömügue 'na mäxä rá saji?

E Lipe o mama 'na cuento

A ndä'ä, o ma a scuela e Lipe. Nu cja c'e scuela o mama 'na cuento, o mama ga cjava:

—Rí 'ñejegö mi primu nu e Chanu. A ndä'ä ró tägö ro ma a Tögü ro ma ndömü 'na mäsä. Ró xicö: “Chägä ne burru, rí ma a Tögü rí ma chömü 'na mäsä”, ró embe.

Nuc'ua 'ma ya ndo mi bübü a Pare, o xitsi ne Chanu: “Ya ró sägö. Ró magö a Tögü, ró ma janda o mäsä c'lo me na nojo. Nguец'ua ró tömügö 'na mäsä nu ja c'lo vi xitsi”, eñe e Chanu. Nutscö ró mäjägö, ró xicö: “Na jo ne mäsä. Ra xuexi rá cjaji 'na mbaxua, rá mäji. Rá mbitavi ra eje c'ü ín xöpüntegövi. Rá saji ne mäsä, rá siji o mole”, ró embe.

Je ga cjanu va mama e Lipe cja scuela.

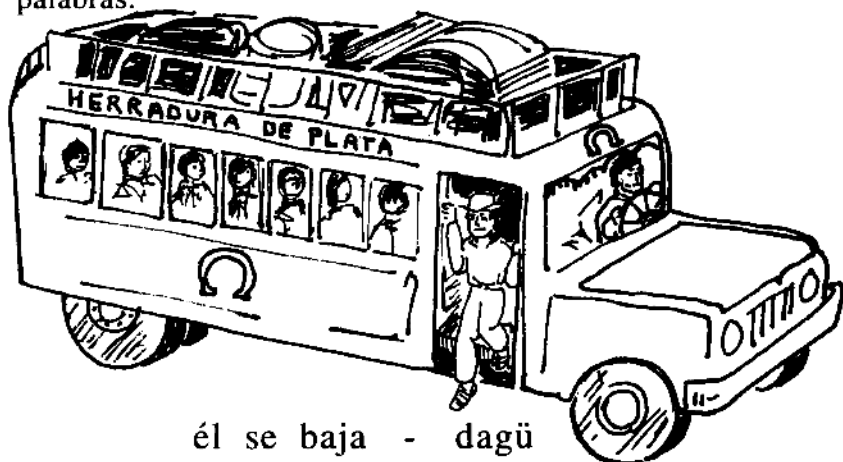
ndo y **ndo** ne quieren decir 'otra vez', por ejemplo: **ya ndo mi bübü a Pare** 'ya estaba otra vez en Los Baños'.

Hay muchas palabras del mazahua que tienen la **o** para la primera vocal. Para la segunda vocal, hay pueblos en donde se pronuncia la **ü**, y hay otros pueblos en donde se pronuncia la **ä**. Siguen dos listas de tales palabras escritas en las dos formas en que se pronuncian. Nota cuál lista representa el modo de hablar en tu pueblo.

él se alivia	- jogü	jogä
él lo arregla	- jocü	jocä
él lo corta	- ocü	ocä
él pasa la noche	- oxü	oxä
está acostado	- orü	orä
está nublado	- tsobü	tsobä
él crece	- nocü	nocä

En los libros en mazahua, tales palabras se escriben con la **ü**, como las de la primera lista. Pero si tú y los de tu pueblo las pronuncian con la **ä**, está bien. Cuando estés leyendo, puedes leer en la forma en que se habla en tu pueblo, porque uno de los propósitos de la lectura es que entiendan bien los que escuchan.

La **d** del mazahua se pronuncia como en las siguientes palabras:



él se baja - dagü

liso - na jadü

él se enoja - üdü

él se apura - xädä

él siembra trigo - podü

se quiebra (trastes) - chädä

él lo negó - o ngädä

San Juan Jalpa - a Ñadü

Bübü 'na tio a Ñadü c'ü pa jodü na jo o trigo ra mbodü.

Hay pueblos en donde se usa la sílaba **huü** en lugar de **gü**, por ejemplo: **dahuü** 'se baja' en lugar de **dagü**; **nühuü** 'se cae' en lugar de **nügü**; **o ndöhuü** 'se cayó (de arriba)' en lugar de **o ndögü**. En el siguiente cuento lee estas palabras según tu manera de hablar.

O chädä c'lo xalo

O eje 'na nu pa, o mama e Tita Goyo:

—Xädä rá sürüji c'le camión rá mö a Nguemarü rá ma jodüji o xalo c'lo na jo, c'lo na jadü, rá tömüji. Na ngue c'lo xalo c'lo mi sigöji o ndeje, ya chädä texe c'lo, eñe.

Nuc'ua 'ma o säji a Nguemarü, o dagüji cja camión, cjanu o ndömüji yencho xalo c'lo ma jadü.

Nuc'ua cja ndo nu möji c'ua na yeje a Pare. Pero c'le camión, mi ma a Mbaro. Nguéc'ua va dagüji a Boro nu ja xo xiji a Maboro. 'Ma o dagü c'le tita, o nügü nu ja mi bodü o peña. Nguéc'ua va ndögü c'le mape c'ü mi quiji c'lo xalo, o chädä texe c'lo xalo.

Cjanu o mama c'ua:

—Ra nonixi rá ma tömügö c'lo 'ñaja xalo.

En el español la s y la z se pronuncian igual, pero en el mazahua la s se pronuncia de una manera y la z de otra. Nota la diferencia en los siguientes ejemplos:

lo mordí - ró sa'a
él lo mordió - o za'a

lo agarré - ró sürü
él lo agarró - o zürü

Otras palabras que se escriben con la z son:

luna o mes - zana

arde - zärä

Toluca - a Zümi

él o ella - angueze

él me dejó - o 'zogüzü, o zozgä



'Ma Navidad a Zümi

C'le zana de diciembre, ante c'ü ra zädä c'le Navidad, ya ri ndüji a Zümi. C'lo me Pare 'ñe c'lo me Tögü 'ñe ja c'lo nde ni 'ñeji, ra zürüji o camión, ra ma mböji nu o guante 'ñe o gorra, 'ñe o listón. Xo ra mböji c'lo na zö'ö c'lo rguí dornaoji cja ngumü 'ma Navidad.

E Tita Goyo, o zürü 'na ngueme

Ya zö'ö 'na zana ndeze 'ma ró jandagö e Tita Goyo; ngueje 'ma ró magö a Zümi. Ró jandagö c'le tita, mi bübü cja hospital. C'le pa c'ü ró ñagöbe, o xitsi a cjava:

—Nuzgö o zücü 'na ngueme; ngue 'ma mi bübügö a Pare. Nguéc'ua o siziji va a Zümi, cjanu o zogüzüji va cja ne hospital, ngue c'ua ra jogüzü ne ngueme. Ne hospital limpia na jo; trapiaoji pama pama. Y yo süngü yo enfermera, na jonteji; tratazüji na jo, dacüji c'lo na jo rá sigö. Xo dacüji poyeta, para ra jogüzü. Pero í ñigö sido sido zärä, ¿jingua ra jogüzü? Bübü c'lo mama gustazü va a Zümi, na ngue dacüji c'lo na jo rá sigö. Pero, iyo. Quera ro jogüzü, ngue c'ua ro magö a ma a Pare, eñe c'le próbe tita.

Ahora vamos a aprender la combinación de la **j** y la **y**.
 Nota en las siguientes frases la diferencia entre la **j**
 sola y la **j** con **y**:

yo construí casas	-	ró jübä o ngümü
él construyó casas	-	o jyübä o ngümü
yo busqué leña	-	ró jodü za'a
él buscó leña	-	o jyodü za'a
me puse chaleco	-	ró je'e chaleco
se puso chaleco	-	o jye'e chaleco

Otras palabras que se escriben con **jy** son:



pesado	-	na jyü'ü
el sol	-	e jyarü
se despintó	-	o jyögü
se equivocó	-	o jyopü
estaban separadas	-	mi jyardüvi

'Na toro c'ü o ndjäjä 'na tio

Mi bübü 'na tio a Ñadü c'ü ro jyübä

'na ngumü. O e 'na nu pa, o jye'e c'ü o chamarra c'ü vi jyögü cja e jyarü. Cjanu o ma c'ua nu ja mi jyadü, ro ma jyodü ja ro jyäbä 'na ngumü.

Nujnu, mi orü nu 'na toro c'ü o mbürü o ndäjä c'e tio.

Nu ja mi jyadü, mi 'ne'e nu 'na za'a. O mbeñe c'ua c'e tio, xama ro sö ro zürü ro ndägä cja c'e za'a. O toca suerte, o zürü o ndägä nu.

Nuc'ua 'ma o nguibi e jyarü, cja ma c'ua c'e toro, o zogü nu c'e tio.

Nuc'ua c'e tio, cjanu o dagü para ro ma'a nu ja vi 'ñeje. Pero o jyo'lo, o mama:
—¿Ja rvá egö? Mente ró jyo'lo.

Pero cjanu o ndäcä ma eje c'ü 'na tio c'ü o jíchi c'e 'ñiji c'ü mi ma a Ñadü, nu ja vi 'ñeje. Go mäjä c'ua c'e tio c'ü vi jyo'lo, o ma'a cja c'e 'ñiji.

Ahora vamos a aprender la combinación de la **d** con la **y**. Nota la pronunciación de las siguientes palabras:

cera - yo'lo
perro - dyo'lo, dyu'u



carpintero - c'ü yaxü
viga - dyaxü
él me lo da - dacü
dámelo - dyacü
él lo buscó - o jyodü
seco - na dyodü

Otras palabras que se escriben con **dy** son:

él preguntó - o dyönü
él lo oyó - o dyärä
él salió - o mbedye
no va a ir ahora - dya ra ma dya

C'lo yaxü, pedyeji pöji a ma a Mina
Vieja, pa jodüji o dyaxü.

E Lipe o dyätä c'ü nu nita

Mi mercoxi, e Lipe o mbedye ro ma jyodü o ixi c'lo ro zi'i. Pero ante c'ü ro ma'la, o mama c'ua c'ü nu nita, o dyönü:

—¿Ja rí mague dya, Lipe?

O mama c'ua e Lipe:

—Rá magö a ma cja dyä'ä rá ma quitsi o ixi c'lo rá sigö.

O mama c'ua c'ü e nita:

—Iyo, dya be rí mague nu. Rí negö rí sidyigue ne mäxä ra ma zi'i o ndeje, eñe.

O dyärä e Lipe, o mama:

—Rá magö ja c'lo gui xitsi. Pero, ¿cjo rí dyacü 'na dye'le rá sügö cja 'ñiji?, eñe.

Nuc'ua c'le nita, cjanu o jyodü 'na dye'le o unü. Nuc'ua o mbedye c'ua e Lipe, mi sü'ü c'le dye'le. O zidyí c'ü o dyo'lo, xo zidyí c'ü e mäxä.

Otra vocal que se escribe con dos puntos es la e: (ë).
 Nota la diferencia entre la e sin puntos y la e con
 puntos en los siguientes pares de palabras:

	caña	-	dye'le
	mano	-	dyë'lë
	dos personas tejen	-	pevi
	dos personas van juntas	-	pëvi
	en medio	-	a nde'le
	se quemó	-	o ndë'lë
	ayer	-	a ndä'ä

Otras palabras que se escriben con la vocal ë son:

	peso	-	mbëxo
	tortilla	-	xëdyi
	hombre	-	bëzo
	tomate	-	ndëmöxü

hace más frío - xe nda na së

Valle de Bravo - a Pamë



A Pamë

C'lo bëzo a ma a Rancho Viejo mamaji na
 së a Pamë, na ngueje xe nda na pa'a a ma
 a Rancho Viejo que na ngueje a Pamë. Pero
 c'lo bëzo a Pare mamaji na pa a Pamë, na
 ngue xe nda na së a Pare que na ngueje a
 ma a Pamë.

Nu c'o mi pö cja c'e ciudad a Bondö

E Tita Goyo 'ñeje 'na o primu c'ü va bübü a Bondö. C'e bëzo pö'ö cja calle, pö'ö o ndëmöxü 'ñe o mbarëmöxü. Xo bübü 'ma pö'ö o pëdyi. 'Ma ra ma mbö'ö, pëvi c'ü nu bëche, mama:

—Më rá ma pövi cja calle, embe.

Cja na mëvi c'ua.

'Na nu pa, 'ma o nangavi, mi järä o së. Cjanu o ndëjë c'ua 'na ndadyo c'e bëzo, cjanu o unü 'na ndadyo c'ü o bëche:

—Chëjë ne ndadyo, na ngue na së, embe.

Cjanu o ndëjë c'ua c'ü e ndadyo c'ü o bëche. Cjanu o mbedyevi o mëvi cja calle, o ma mbövi. Cjanu o 'ñörüvi 'na sivi para dya cja nda ro zövi na së.

Nuc'ua cjanu o mävi va mbövi o ndëmöxü 'ñe o mbarëmöxü.

Nota en las siguientes frases la diferencia entre la **z** sola y la combinación de la **n** con la **z**, o sea **nz**:

árbol, palo	-	za'la
es como un árbol	-	nza cja 'na za'la
los dos	-	nza yeje, ga yeje
son las cuatro	-	zünü nziyo
él lo comió	-	c zi'i
cada uno	-	nzi 'na
¿cuantos?	-	¿ja nzi?

4

Otras palabras que se escriben con **nz** son:

mi casa	-	í nzungö
tu casa	-	i nzungue
mi gallina	-	í nzöñigö
tu gallina	-	i nzöñigue
nativo de un lugar	-	menzumü
él cosecha	-	xenze

E Tita Goyo o mävi e Lipe nu ja ma pa

E Tita Goyo mi 'ñeje nziyo ngöñi. 'Na nu pa, o mbeñe cjanu o mama:

—Rá pögö nza nziyo yo í nzöñi. Co c'lo merio, rá sürübe camión rá mägöbe e Lipe a ma cja tierra caliente, rá ma xenzebe algodón nza yezgöbe, embe e Nita Loña.

Nuc'ua cjanu o mbö'ö nza nziyo c'lo
ngöñi, cjanu o mbedyevi o mëvi cja tierra
caliente nu ja na pa'a, nu rí xicöji a ñipa.
O mëvi ro ma xenzevi o algodón.

'Na nu pa'a, mi sö'ö nza cja c'ü dya cja
ro huantavi, na ngue ma pa ma pa e jyarü.

Nuc'ua cjanu o mama c'ua c'e tita:

—Cja zünü nziyo, më rá ma söyavi. Nza
cja c'ü dya cja rá huantagö; na pa'a a
'ñeva nu ja dya rí menzumü. A ma cja í
nzungöji, dya nda ga pa'a nu, eñe.

Nuc'ua cjanu o ma söyavi nza yejevi,
cjanu o zivi o xëdyi. Xo nguitsivi muza o
zivi. O zi'i nziyo muza nzi 'najavi; e Tita
Goyo o zi nziyo, xo 'ñe e Lipe xo zi'i
nziyo muza.

O mama e Lipe:

—Me na jo yo muza; o gustazü nza
nziyo.

Nuc'ua cjanu o mbedyevi nu, o ma söyavi
hasta c'ü na ye nu pa.

Nota en las siguientes frases la diferencia entre la **z** sola y la combinación de la **z** con la **h**, o sea **zh**:

se endureció - o meze
se tardó, se dilató - o mezhe

Otras palabras que se escriben con **zh** son:

instrumento musical - bizhi
está caro - na mizhi
lleno - nizhi
hacienda cerca
de los Baños - a Bizhe



O ndömüji 'na bizhi

'Na tio c'ü menzumü a Bizhe, mi ne 'na bizhi o sea 'na guitarra. Nguéc'ua va ma c'ua a Bondö. O ma cja 'na ndenda nu ja mi bö'ö o bizhi. Bübü c'o me ma mizhi; бүбү c'o dya nda ma mizhi. Cjanu o ndömü c'ua 'na bizhi c'ü mi muvi nziyo ciento mbëxo. O mamazë: “Bueno, na mizhi ne bizhi. Pero me na jo ga zünü, y ra mezhe”, eñezë.

Ahora vamos a aprender la combinación **nzh**. Nota la diferencia entre **nz** y **nzh**:

cuatro - nziyo
silba (un alambre) - nzhi

Nota la diferencia entre **zh** y **nzh**:

está lleno - nizhi
desagüe - inzhi, 'ñinzhe
hermano de mujer - inzhama, 'ñinzhömü

Otras palabras que se escriben con **nzh** son:

buey - nzhünü
voy a caminar - rá nzhodügö
voy a regresar - rá nzhogö
mi cobija - í nzhadyo
ya es tarde - ya nzhä'ä



C'e tio a Bizhe, o nzhogü

C'e tio c'ü menzumü a Bizhe c'ü o ndömü 'na bizhi, o nzhogü a Bondö. 'Ma o säjä a Boro, o dagü cja camión. Pero ya vi nzhä'ä; dya' cja mi nzhodü c'e camión c'ü mi pa a Bizhe. Nguec'ua mi jyodü ro nzhodü rvá ma'a o ngumü. O mamazë: "Na jo rá tējë í nzhadyo, na ngue na sē na sē", eñe.

E Tita Goyo 'ñe e Lipe o nzhogüvi

E Tita Goyo 'ñe e Lipe o mezhevi nziyo pa a ma a ñipa, nu ja na pa'a.

E Lipe o bēzhi nziyo mbēxo. Ma mizhi texe c'lo mi bö'ö nu. Nguец'ua dya mezhe o ndezevi c'lo o meriovi.

Nguец'ua va mbedyeви. O nzhodüvi nziyo pa va nzhogüvi o ngumüvi a Pare nu ja menzumüvi.

Nuc'ua 'ma o säjävi o ngumüvi, cjanu o mama c'le tita:

—A ma a ñipa, me na pa'a nu; dya gustazü. Me ró sufre, me ró sēzhi nu. Nguец'ua rvá nzhogöbe ne Lipe. Ró nzhodügöbe nziyo pa; nguец'ua o mbo ín cuëgö, na ü í nzhüngua. Pero rí mäjägö, na ngue rí bübü í nzungö, embe e Nita Loña.

En el mazahua hay varias consonantes que se escriben en combinación con la **j**, por ejemplo la **p** con la **j**. En la pronunciación de la **pj** se hace una expiración algo fuerte, o sea aire que sale de la boca. Nota en las siguientes palabras la diferencia entre la **p** sola y la **pj**:

él recoge	pëchi
sabe hacer algo	pjëchi

véndeme la cobija	pöcö ne ndadyo
cuídame	pjöcö

Otras palabras que se escriben con **pj** son:



caballo	pjadü
dijo a él	o xipji
habló a él	o zopjü
él gritó	o mapjü
Ixtlahuaca	a Jyapjü

escribí una carta	ró opjü 'na carta
empieza a trabajar	pjürü ra pëpji

Bübü 'na bëzo a Jyapjü c'ü pëpji 'na nzhünü co 'na pjadü.

E Tita Goyo o ma pëpji a Jyapjü

E Chanu, mbörü c'ü. Pjörü c'ü o pjadü e Tita Goyo; pama pama pjongü ngue c'ua ra za'a o pjindyö. Xo pjongü c'ö nziyo nzhünü c'ö o cjaja c'ü 'na bëzo c'ü menzumü a Pare.

Mi nonixi, o säjä e Chanu cja ngümü e Tita Goyo, ro pjongü c'e pjadü ro ma za'a o pjindyö. O mama c'e tita, o zopjü e Chanu o xipji:

—Dya nestao rí pjörügüe ne pjadü ne pa dya; dya 'ni jyodü rí pjongü ra za'a o pjindyö. Na ngueje rá chägä rá magö a Jyapjü, rá ma pëpji. Ne pa dya, rá pjürü rá pëpjigö nu. Ra mezhe nziyo pa, cja rá nzhogö, eñe.

Nuc'ua cjanu o mbedye c'e tita, mi chägä c'e pjadü, o ma c'ua a Jyapjü o ma pëpji.

Nuc'ua e Chanu, cjanu o ma c'ua cja c'e ngümü nu ja mi 'ñeji c'ö nziyo nzhünü, o ma pjongü c'ö, cjanu o dyëdyi o ma zaji o pjindyö.

Otra de las consonantes que se combinan con la **j** es la **t**. Nota en las siguientes palabras la diferencia entre la **t** y la **tj**:

se pone un collar - teve 'na tjeve



empujé el carro - ró tütü c'le carro
prendí una lumbre - ró tjütü 'na sivi
se acabaron - o tjeze c'o
yo me las acabé - ró tezegö c'o

Otras palabras que se escriben con **tj** son:

bien - na jotjo
habla mazahua - ñatjo
Temascalcingo - a Batjü
atrás - a xütjü
nada más - nguextjo

Nu ja pëpjiji o traste

A Batjü a 'ñeva, bübü nu ja xiji a Canchedsá, 'ñe a Coachochitlán, 'ñe a San Juanico, nu ja xo ñatjoji. Nunu, pëpjiji o xalo 'ñe o mblatu, 'ñe pjë c'o nde ma traste c'o pëpjiji.

E Nita Loña, o e zēnguaji c'ü

A ma a Batjü, bübü nu 'na o 'ñinzhömü e Nita Loña, c'ü xiji e Tita Lëmi.

'Na nu pa, o eje a Pare, o e zēngua e Nita Loña. E Tita Goyo 'ñe e Nita Loña mi bübüvi a tji cja ngümü. E Tita Goyo mi tjë'ë 'na xiscömü c'ü vi dyopjü e Lipe, mi xörü.

'Ma o säjä e Tita Lëmi, o zēngua o xipjivi:

—¿Pjë in cjavi? ¿Cjo in bübütjovi?

—Na jotjo, rí söyatjobe. Na jo i 'ñe zēnguazübe. I xitsibe rvi 'ñeje a ndä'ä, pero dya i 'ñeje, eñe e Nita Loña.

Hay pueblos en donde se dice **gui** o **e** en lugar de **in**, por ejemplo: ¿Pjë **gui** cjavi? ¿Cjo **gui** bübütjovi? o ¿Pjë **e** cjavi? ¿Cjo **e** bübütjovi? Cuando veas la **in** con una raya abajo, puedes pronunciarla **in** o **gui** o **e** según tu modo de hablar.

Hay pueblos donde en lugar de decir **Na jo i 'ñe zēnguazüjme**, dicen **Na jo vi 'ñe zēnguazüjme**. Cuando veas la **i** con una raya abajo, puedes pronunciarla según tu modo de hablar, sea **i** o sea **vi**. Ahora repite el cuentito.

Otra de las consonantes que se combinan con la **j** es la **c**. Nota en las siguientes palabras la diferencia entre la **c** (o la **qu**) y la **cj**:

la suegra de una mujer	-	nu cō'ō
la nuera de una mujer	-	nu cjō'ō
véndemelo	-	pöcū
gracias	-	pöcjü
él lo vio	-	o ndäcä
él me envió	-	o ndäcjä
tiene puesto un vestido	-	quezhe 'na cjezhe
hay arroz adentro	-	quiji o arro
sangre	-	cji'i

Otras palabras que se escriben con **cj** son:

conejo	-	cjua'a
hermano	-	cjuarma
año	-	cjē'ë
terminé	-	ró cjuarügö
habas	-	o ndacjü



C'o o ndacjü e Tita Lëmi, o jogü

O mama e Tita Lëmi:

—A cjē'ë, o jogü na jo c'o í nzhacjü.

Xo jogü na jo c'o o ndacjü c'ü mi cjuarma.

Nota en los siguientes pares de palabras la diferencia entre la **ch** y la combinación de la **ch** con la **j**:

nieto, nieta - bēche
chiquihuite - bechje
no lo empujes - dya rí chütü
no prendas la lumbre - dya rí chjütü sivi

Otras palabras que se escriben con **chj** son:

oveja, borrego - ndēnchjürü



cada semana - chjüma chjüma
nos encontramos - ró chjögöbe
son iguales - chjëntjovi, chjējui

E Tita Goyo chjēvi c'e xöpunte

O mama e Tita Goyo:

—'Ma rí pagö a bēpji chjüma chjüma, rí chjögöbe c'e xöpunte c'ü va eje a Pare va e jizhi.

E Chanu ñönü ñönü

C'ü nu nana e Chanu, ngueje e Tia Lencha. Nuc'ü, ngueje nu cjö'ö e Nita Loña. 'Na nu pa e Chanu o ejevi c'ü nu nana, o säjui cja o ngumü e Nita Loña. O mama e Lencha:

—Cjimi, mamá. ¿Pjë in cjague? ¿Cjo in bübütjo?

—Rí büntjo. Pöcjü i 'ñe zënguazü; ya mezhe c'ü dya cja rí chjögövi, eñe c'e nita.

E Chanu c'ü nu bëche e Nita Loña o xipji:

—Cjimi, nita. Dyacü 'na xëdyi rá sigö.

Cjanu o mama c'ü nu nita:

—Cja ró cjuarü ró sigöbe o xëdyi, pero xe bübü o xëdyi cja ne bechje rí sigue.

Pero e Tia Lencha o xipji e Chanu:

—Iyo, dya rí chjörü yo xëdyi. Cja ró sigöji a nzumü; dya ni jyodü rí dyötü xëdyi ni nita. Siempre in ne rí sigue o xëdyi; in chjëntjovi nza cja 'na cuchi c'ü ñönü ñönü.

La combinación **sj** se pronuncia como en las siguientes palabras:

yo lo dejé	-	ró sogü
llave	-	sjogü
lee, canta alabanzas	-	xörü
lectura, alabanzas	-	sjörü
la cosecha	-	sjepje
nixtamal	-	sjönü

Nota en las siguientes palabras la diferencia entre la **ts** y la **tsj**:

dime	-	xitsi
camaleón	-	xitsji



tintes para teñir	-	tsi'i
mi sangre	-	ín tsjigö
vete a hacerlo	-	ma tsja'a
vete a sacar agua	-	ma tsjübü o ndeje

E Lipe, o jíchiji na xitsji

E Lipe o ma cja o ngumü e Chanu, ro ma eñevi o mbelota. O mama e Chanu:

—Tsjogü, Lipe, rí ne rí ñu'u c'e xitsji c'ü ró sürügö 'ma ró pëpjigöbe cja sjepje.

'Ma o pintaji o cjüximi

'Na nu pa, e Lipe mi xörü 'na sjörü. O chëzhi c'ua e Tita Goyo o zopjü e Lipe, o xipji:

—Tsidyi yo sjogü, mague a ma a lindero, ma xocü c'e ngoxtji c'ü í nzungö c'ü bübü nu. Cja rri tsjogü a mbo. Nujnu, bübü o tsi'i c'o na mbaja nza cja ín tsjigöji. Nuc'lo, rí tsiji a 'ñeva rá pintaji e cjüximi, ra usa ni nita ra mbe'e 'na mape.

'Nuc'ua, cja rri tsjübü o ndeje rí nichí yo barri yo chiquë, rí tsjocü a mbo. Na ngue na së va a tji'i para rá pintaji, eñe c'e tita va xipji c'ü nu bëche.

Nuc'ua, cjanu o tsja ga cjanu e Lipe, o nguidyi c'lo sjogü, o ma xocü c'e ngoxtji. Cjanu o cjogü a mbo, o ma quiji c'lo tsi'i. Nuc'ua cjanu o ngübü o ndeje.

Hay pueblos en donde se usa **ya rri** en lugar de **cja rri**, por ejemplo: **ya rri tsjogü a mbo** y **ya rri tsjübü o ndeje**.

En el mazahua se usa la combinación **jm**. Nota en las siguientes palabras la diferencia entre la **m** sola y la combinación de la **j** con la **m**, o sea **jm**:

calabaza - mu'u
dueño, amo - jmu'u

Otras palabras que se escriben con **jm** son:

cara - jmi'i
se reúnen - jmurüji
terreno - juajma
él se quedó - o nguejme



Hay pueblos en donde no se pronuncia la combinación **jm** en la segunda sílaba; pronuncian nada más la **m**, por ejemplo: **juama**, o **ngueme**, **momü**.

C'ü o pjadü e Tita Goyo

E Tita Goyo, 'ma o nzhogü cja juajma, o cjogü cja c'e batjü nu ja mi bübü c'ü o pjadü.

C'e pjadü 'ma o ndäcä ma eje c'ü o jmu'u, cjanu o eje c'ua cja o jmi. Nucl'ua c'e tita, cjanu o bampjü o tijmi c'e pjadü. Nucl'ü, mi ne ro ma'a cja ngümü ro mävi c'e tita. Pero dya jyëziji ro ma. Nguéc'ua va nguejme cja batjü, 'ñe e Chanu.

La combinación de la **j** y la **n** se pronuncia como en las siguientes palabras:

cántaro	-	xäjñä, barü
guajolote	-	äjñä
muele el nixtamal	-	cüjñü
masa del maíz	-	cjüjñü
resbaloso	-	na cojñü
flor	-	ndäjñä



Hay pueblos en donde no se usa la combinación **jn**; se usa nada más la **n**, por ejemplo: **xänä**, **änä**, etcétera. Tú puedes pronunciarlas según tu propio modo de hablar.

C'o äjñä, o unüji c'o ro ziji

O ma e Lipe, o ma ëlë c'o äjñä c'o mi nzhodü cja juajma. E Nita Loña o nguejme cja ngumü, o ngüjñü o sjönü.

Nuc'ua lma o nzhogü e Lipe, cjanu o unüji c'ua o cjüjñü c'o äjñä. C'e ndeje c'ü mi po'o c'e xäjñä, xo unüji o zi c'o.

Nota en las siguientes palabras la diferencia entre la ñ sola y la combinación de la j con la ñ, o sea **jñ**:

cabeza - ñi'i
tres - jñi'i
él habla - ña'a
palabra - jña'a

3

Otras palabras que se escriben con **jñ** son:

la lengua mazahua - jñatjo
él lo vio - o jñanda
pueblo - jñiñi
él piensa - cjijñi

'Na jñanguicha c'ü ne ra pjëchi ra ña

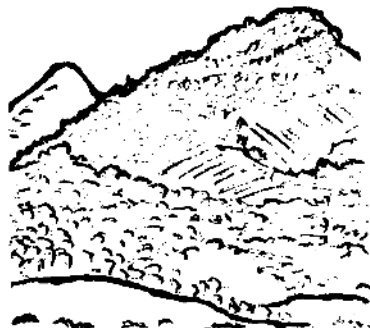
Na puncjü o jñiñi nu ja ñatjoji o jña.

Bübü 'na jñanguicha o sea 'na jñanguistia, c'ü tsja a San Felipe o nguijñi o mama: "Rí ne rá pjëchigö o jñatjo. Bueno, rí pjëchigö jñi jña'a, nza cja c'ü mama: 'Cjimi tio', 'ñe 'Pöcjü', 'ñe 'Rá magö a jñiñi'. Pero nguextjo c'o. Nguéc'ua rá magö a San Lucas, rá ma zëngua 'na tio c'ü бүбү nu. Xama ra jítsigö ja xe nzi jña'a", eñe c'le bëzo c'ü menzumü a San Felipe.

En el mazahua hay algunas consonantes que se combinan con el saltillo, por ejemplo la t con saltillo: (t').

Nota en las siguientes palabras la diferencia entre la t sola y la t':

él crece	-	te'le
cerro	-	t'eje
obedece	-	ätä
lo hace	-	ät'ä
suegra	-	to'lo
hoyo	-	t'o'lo
hay (libros)	-	ti'i
hijo	-	t'i'i



Nota en las siguientes palabras la diferencia entre la pronunciación de la tj y la t':

afuera	-	a tji'i, a chji'i
muchacho	-	t'i'i
tos	-	tjeje
cerro	-	t'eje
atrás	-	a xütjü
se rompió (el papel)	-	o xüt'ü

A ma a Santa María Citendejé c'ü xiji a Xünt'eje, bübü 'na t'eje c'ü cja'a o za'a c'lo xiji xivatji.

Otras palabras que se escriben con la t' son:

blanco	-	na t'öxü
arado	-	t'öpjü
lo encontré	-	ró töt'ü
él tiró (con escopeta)	-	o pjat'ü
él rastrea	-	cjüt'ü dyaxü

O ma a bēpji e Lipe

A ndä'ä, o mbedye e Lipe, o ma'a cja c'e juajma nu ja ra tujmüji. O zidyi c'e pjadü c'ü mi cjot'ü cja corral, o ngüt'ü c'e t'öpjü 'ñe 'na dyaxü.

C'e t'i, 'ma o zät'ä cja c'e juajma, ot'ü o ngüt'ü c'e dyaxü, cjanu o dyübü o tjäjä, cjanu o pont'ü. Nuc'ua cjanu o nzhogü cja o ngumü.

Ra münü, ra ma'a na yeje cja juajma. Xo ra ma e Tita Goyo 'ñe e Nita Loña; ra möji nza jñiji. 'Ma ra zät'äji nu, ra tujmüji.

Nota en las siguientes palabras la diferencia entre la c sola y la c':

un cuervo - 'na ca'a
húmedo - na c'a'a

Otras palabras que se escriben con la c' son:

aquellos - c'o

quelites - c'ajna

se escapó, se huyó - o c'ueñe

nacieron los pollitos - o c'agü o ngöñi



O c'ueñe e Lipe

O zädä c'ü e 'nujmü. Nguec'ua o mbedye e Tita Goyo 'ñe e Nita Loña, o mëvi cja c'e juajma nu ja ro tujmüji. C'ü vi ma'a e Tita Goyo, ngue c'ü ro nu'u cjo mi bübü na jo c'a'a ngue c'ua ro tujmüji. C'ü vi ma'a e Nita Loña, ngue c'ü ro mbejme o c'ajna.

E Lipe o nguejmetjo cja ngumü, mi pjörü c'o äjnä c'o cja vi c'agü. Pero o zogü c'o äjnä, o c'ueñe cja c'e ngumü, o ma ndömü o c'apo ro ñönü.

Nota en las siguientes palabras la diferencia entre la **ch** y la **ch'**:

él lo recoge - pēchi
hace (tortillas) - pēch'i
tú lo viste - i chäcä
está añadido - ch'äcä

Otras palabras que se escriben con la **ch'** son:

diez - dyēch'a
mi hijo - ín ch'igö
se le dio - o ch'unü, o t'unü

10

La combinación **ts'** se pronuncia como en las siguientes palabras:

te va a llevar - ra zints'i
se fue temprano - ts'i vi ma
tú eres mi hijo - ín ch'its'ügö
niño - ts'it'i, ch'it'i
niña - ts'ixut'i, ch'ixut'i
chicle - ts'apo, c'apo
un poco - ts'ë, ts'iquë, ch'iquë



C'o ts'it'i a T'ecjua

Bëxtjo a Mbaro, bübü 'na ts'ijñiñi c'ü xiji a T'ecjua. Nujnu, bübü 'na bëzo c'ü ät'ä o t'öpjü. C'e bëzo 'ñeje 'na ts'it'i 'ñe 'na ts'ixut'i c'o gusta ra ñönü o c'apo o sea o ts'apo.

'Na nu pa, ts'i vi nanga c'ü o su c'e bëzo, ts'i vi mbëch'i o xëdyi, na ngue c'e bëzo ro ma a Zümi.

Nuc'ua cjanu o ziji c'ua o xëdyi. C'e bëzo o ch'unü dyëch'a xëdyi o zi. C'e ts'it'i 'ñe c'e ts'ixut'i, xo o ch'unüvi dyëch'a xëdyi. O mama c'e bëzo:

—In ch'its'ügö, ín xut'its'ügö, rí nets'evi na puncjü. Möjö rá sints'ivi a Zümi, rí jñandavi ts'ë nu. Xo ra sö rí chömüvi o ts'apo rí ñönüvi.

Nuc'ua cjanu o möji c'ua. 'Ma o zät'äji a Zümi, cjanu o ndömüji o ts'apo, cjanu o nzhodüji ts'ë ma jandaji texe c'o mi bübü nu.

Nuc'ua cjanu o nzhogüji ma ñönüji o ts'apo.

Nota en las siguientes palabras la diferencia entre la s sola y la s':

él mastica (caña) - sü'ü
pájaro - s'ü'ü



Otras palabras que se escriben con la s' son:

olla de barro - s'äbä

difícil - na s'ëzhi

salió el sol - o mbes'e e jyarü

le ayudé a él - ró pjös'ügö

¿Cómo amaneciste? - ¿Ja vi jyas'ü?

C'e t'eje c'ü jäs'ä o xitsji

A Zümi a ma a sur, bübü 'na t'eje c'ü xiji cja jñanguicha Nevado de Toluca. C'e t'eje jñetse na jo; jandaji na puncjü o jñiñi nu ja ñatjoji jña. Cja ne jñatjo, bübü c'o xiji T'exitsji, na ngue jäs'ä o xitsji c'e t'eje; bübü c'o xiji Ch'öxt'eje, na ngueje na t'öxü 'ma jäs'ä o xitsji. 'Ma jäs'ä o xitsji c'e t'eje, na së a Zümi 'ñe texe cja c'o jñiñi c'o bëxtjo.

'Na nu pa, o mbeñe e Lipe o mamazë:
“Rí ne rá magö a ma a Ch'öxt'eje rá
sät'ägö cja ñi'i”.

C'ü na jyas'ü, ante c'ü ro mbes'le e
jyarü, o böbü e Lipe, cjanu o mbedye o ma
c'ua a Boro, o ma zürü nu 'na camión c'ü
ro zidyí a Zümi. Cjanu o ndes'le c'ua.

Nuc'ua 'ma o zät'ä a Zümi, o chöt'ü 'na
camión c'ü ro zidyí hasta cja ngua'a c'e
t'eje. Nuc'ua cjanu o dagü, cjanu o mbürü
o nzhodü, o mbürü o nguins'li. Ma sl'ezhi
c'e 'ñiji, mi cjins'li na jens'le. Nguец'ua ts'li
vi mbo o cuë e Lipe. 'Ma o zünü dyëch'a,
o mimi c'ua ro söya 'na ndajme. Xo zi'li o
xëdyi, na ngue 'ma o mbedye cja ngumü, o
ndunü 'na dyëch'a xëdyi c'lo vi ch'unü. C'lo
xëdyi o tsjapü o zëzhi e Lipe, cjanu o
böbü, sido go nguins'li hasta go zät'ä cja
ñi'i c'e t'eje. Nuc'ua cjanu o jñanda textetjo
c'ü mi jñetse ma jo, 'ñe me ma zö. Nuc'ua
cjanu o zöbü c'ua, o nzhogü a Pare.

Hay palabras en el mazahua que tienen el saltillo no solamente después de la consonante sino también antes. Nota en las siguientes palabras la diferencia entre aquellas que tienen un saltillo y aquellas que tienen dos:

Pon azúcar en su café.

- Dyüt'ü asuca in capje.

Dieron consejo al muchacho.

- O dyüt't'üji ne t'i.

Voy a avisar al juez.

- Rá cös'ü c'e juezi.

Voy a ponerlo en la mesa.

- Rá cö's'ü cja mexa.

Los blanquillos están aplastados.

- Yo blanquillo, ya c'ëch'i.

Yo los aplasté.

- Nutscö ró c'ë'ch'igö c'o.

Eres gordo como un puerco.

- Na pits'i nza cja 'na cuchi.

Te espanté cuando grité.

- Ró pi'ts'i 'ma ró mapjügö.

A Xünt'leje peji o bät't'ä, 'ñe ja c'o nde xo peji c'o. Bübü o jñiñi nu ja nandyo ga mamaji; dya xiji bät't'ä, xiji quema.

Nota el uso del saltillo en las siguientes palabras y frases:

El sabe bailar.

Pjëchi ra neme.

Voy a hacer bailar el trompo.

Rá ne'me ne trumpo.

Me paré.

Ró böbügö.

Yo paré esta pala.

Ró bö'bügö ne mbala.

Voy a construir una casa.

Rá jäbä 'na ngumü.

Voy a construir una casa para él.

Rá jä'p'ä 'na ngumü.

¡Apúrate! ¡Xädä!

¡Ven! ¡Xä'dä!

A ma a San Agustín, bübü c'lo xürü o
xi'dyo, bübü c'lo pjë nde pa pö'ö a ma a
Guadalajara nu ja rí xicöji a Ndü'bü.

O dyö's'üji o mö'bü

Mi dëchqui'ch'a, o sea mi yenzo, nzi va jya's'lü nzi va nanga e Nita Loña. Ma jöt'lü c'le ndeje c'lü mi po'lo c'le xäjnä. Nguéc'ua va 'ñörü o sivi, cjanu o xich'i o ndeje c'le tras'läbä, o pa't'lü. Xo dyüt'lü o cja'pe, o jyä's'lä na jo. Xo mbëch'i o xëdyi, cjanu o jñut'lü cja bechje.

'Ma ya vi jogü c'lo xëdyi, 'ñe 'ma ya vi tjä's'lä c'le capje, cjanu o juen'ch'le c'ua c'le sivi. Nuc'ua cjanu o ziji c'ua o xëdyi.

Nuc'ua 'ma o nguarü o ziji o xëdyi, cjanu o böbü c'ua e Tita Goyo, o jñus'lü o gorra, cjanu o ndunü c'le t'ös'lü c'lü rví dyö's'lü o mö'bü, cjanu o mbedye o ma c'ua cja zapjü.

'Ma o nzhogü, o mama:

—Rí ne rá jí'ts'i yo mö'bü yo ró sürü.
Ró ö's'lügö tsi'ch'a kilo yo. Nu'tsc'le rí juajnü rí jyä's'lä, rá saji, embe c'le nita.

En el mazahua hay una diferencia entre la pronunciación de **hu** y **'hu**. Nota la diferencia en las siguientes palabras:

está llorando - na huë'ë
 desabrido - na 'huë'ë
 una rana - 'na 'huë'ë



Las siguientes frases ilustran el uso de la **hu** y la **'hu**:

él barbechó - o huajma
 atravesó - o huench'e
 él lo regañó - o huë'nch'i
 unció la yunta - o 'huëch'i c'o nzhünü
 hizo el bordado - o 'huëzhi c'e t'ëzhi

E Tita Goyo o huajma cja juajma

'Na nu pa, e Tita Goyo o 'huëch'i c'o nzhünü, o ngüt'lü c'e t'öpjü, o ma huajma cja juajma. Ja c'o mi huajma, o dyärä mi huë 'na 'huë'ë. Nu c'e tita, o tsja ro zürü, pero dya nde'be c'e 'huë, o huench'e cja c'e ndeje.

Nu cja ngümü, mi bübü e Nita Loña mi 'huëzhi o t'ëzhi. 'Ma o zünü dyëch'a, o mbedye c'e nita, o ma 'huiñi e Tita Goyo.

En seguida hay algunas frases en las que se usan otras combinaciones de consonantes:

Ayúdame.

- Pjöxcü.

Te voy a ayudar.

- Rá pjöxc'ü.

Levántame, porque me caí.

- Xoxcü, ró nügü.

Te voy a levantar.

- Rá xoxc'ü.

¿Me vas a ordeñar mi vaca?

- ¿Cjo rí chëpque ín бага?

Voy a ordeñar tu vaca.

- Rá tē'pc'i in бага.

Que remiendes mi bolsillo.

- Chäpcä í mbuxa.

Te lo voy a remendar.

- Rá tä'pc'ägö c'ü.

¿Me vas a echar mis tortillas?

- ¿Cjo rí pëchqui ín xëdyi?

Sí, voy a echar tus tortillas.

- Rá pë'hc'i in xëdyi.

Luego le echó las tortillas.

- Cjanu o mbë'chb'i c'lo o xëdyi.

Otras frases en las que se usan combinaciones de consonantes son:

Cuídame mis guajolotes.

- Pjötçügö yo í mähä.

Te los voy a cuidar.

- Rá pjö'tc'ügö yo.

Pídeme un favor.

- Dyötçügö 'na favor.

Te voy a pedir un favor.

- Rá ö'tc'ügö 'na favor.

No me regañes.

- Dya rí huénzhgui.

No te voy a regañar.

- Dya rá huénhc'i.

No me agarres.

- Dya rí pënzhgui.

No te voy a agarrar.

- Dya rá pënhc'i.

Vete a buscar el buey que se me perdió.

- Ma jyonngü ín nzhünü c'ü o bēzhi.

Sí, me voy a buscar tu buey.

- Rá magö, rá ma jonnc'ü in nzhünü.

Luego se fue a buscar su buey.

- Cjanu o ma jyonmbü c'ü ɔ nzhünü.

En el mazahua se usan vocales nasalizadas, o sea vocales que cuando se pronuncian suenan en la nariz. Por ejemplo: 'tiene miedo' **sū'ū**. Se escribe una tilde (´) sobre estas vocales para diferenciarlas de las que no son nasales. Nota la diferencia en los siguientes pares de palabras:

	esposa	-	su'u	o	musu
	tiene miedo	-	sū'ū		
	pulga	-	ö'ö		
	sal	-	õ'õ		
	cuervo	-	ca'a		
hay	(muchos peces)	-	cā'ā		
	hay (libros)	-	tī'i		
	está borracho	-	tī'ī		
	en medio	-	a nde'le		
la frente	(de la cabeza)	-	ndē'ē		

Bübü o ndixū c'lo sū'ū ra mbäräji, na ngue tī'ī c'ü nu xīra. Xo sū'ū c'lo ts'it'i 'ñe c'lo ts'ixut'i.

No es necesario poner una tilde (´) sobre vocales nasales cuando éstas van junto a una consonante nasal, como en las palabras: **mimi** 'se sienta'; **neme** 'él baila'.

Otras palabras que tienen vocales nasales son:

sí	jā, jāgā, ājā
alto	na ndā'ā
tiene (animales)	tsājā
tiene ropa	cājā
hay (muchos peces)	cā'ā
me la quita	cācā
te la quita	cā'c'ā
ladrón	mbē'ē
lejos	na jē'ē
tamal	tjēzhē
él viene	ējē
todo	tēxē

O ējē 'na mbē'ē

O mama e Tita Goyo:

—O ējē 'na mbē'ē c'ü na ndā'ā, o ē ngācā
tēxē c'o bitu c'o ma cājā va.

Hay pueblos en donde no se pronuncia con vocal nasal la palabra que significa 'viene'; la pronuncian **e** o **eje**. Así también la palabra que significa 'todo', en algunos pueblos se pronuncia **texe** o **ndexe**.

Hay palabras en las que se usa la **ā** para la primera vocal y también para la segunda, por ejemplo: **pārā** 'él sabe'; **āxā** 'él corta el pelo'. Hay pueblos en donde las pronuncian tal como se escriben, y hay otros pueblos en donde se pronuncian como si fueran escritas con la **ü** para la segunda vocal, en esta forma: **pārü**; **āxü**. Enseguida hay una lista de esta clase de palabra:

hay (gente)	-	cārā
ella asa (elotes)	-	jāxā
sarna	-	xāxā
él sabía	-	mi pārā
él supo	-	o mbārā
se sabía	-	mi 'mārā
áspero	-	na sārā, na ārā
se cortó el pelo	-	o 'ñaxa
plátano	-	ndāxā, ndās'ü



E Chanu pārā nu ja cārā c'lo jāxā o ndēchjō.

En palabras como las que se encuentran en la siguiente lista, no es necesario poner la tilde sobre las vocales nasalizadas, porque éstas van junto a una consonante nasal, o junto a una combinación de letras que incluyen una consonante nasal:

él lo ve	-	janda
él dice	-	mama
es la verdad	-	na cjuana
luna	-	zana
hermano	-	cjuarma
hormiga	-	xancja
terreno	-	juajma
él barbecha	-	huajma
viento	-	ndajma

Hay pueblos en donde se pronuncian estas palabras así: **jandü, mamü, na cjuanü, zanü**, etcétera. Puedes pronunciarlas según tu propia manera de hablar.

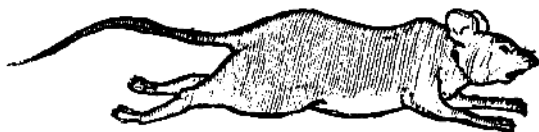
O jñandaji e Tita Goyo mi huajma

C'e tita c'ü pö'ö o ndëmöxü a Bondö o
mama:

—Ró janda e Tita Goyo c'ü mi cjuarma,
mi huajma cja juajma.

Otras palabras que tienen vocales nasales son:

él duerme - ījī
sueño - t'ījī
espiga - nguījī
esposo - xīra
ratón - ngō'ō



amargo - na cjō'ō
pez, pescado - jmō'ō
dulce - na ō'ō
él gana - tōjō
mazorca - tjō'ō
maíz desgranado - ndēchjō
olote - 'ñechjō
canto - tjōjō
cantor - ndōjō

O mama e Nita Loña:

—C'lo jmō'ō c'lo o mba c'ü ín xíragō, na
cjō'ō c'lo.

Hay palabras en las que se usa la **ō** para la primera vocal, y la **ũ** para la segunda vocal, por ejemplo: 'la mañana' **xōrũ**; 'se aparta' **xōgũ**; 'aparta' **xōcũ**.

Existen variaciones en la pronunciación de dichas palabras. Hay pueblos donde las pronuncian tal como se escriben, y hay otros pueblos en donde se pronuncian como si fueran escritas en ésta forma: **xōrā**; **xōgā**; **xōcā**. Puedes pronunciarlas según tu manera de hablar. Enseguida hay una lista de esta clase de palabras:

mañana	-	ra xōrũ
prende (la lumbre)	-	ōrũ
noche	-	xōmũ
nube	-	ngōmũ
él compra	-	tōmũ
desgrana maíz	-	tō'mũ
salado	-	na ōxũ
blando	-	na tōrũ, na chōrũ
lujoso	-	na chjōnũ
se desmaya	-	tōgũ o mũ'bũ
él paga	-	cjōt'ũ

Ra xōrũ, ngeje e Lipe ra 'ñōrũ o t'ōrũ.

Otras palabras que tienen vocales nasales son:

nombre	-	tjũ'ũ
mi nombre	-	ín chjũ'ũ
va a morir	-	ra ndũ'ũ
está sentado	-	jũrũ
él pone encima	-	jũs'ũ
él pone adentro	-	jũt'ũ
pelea	-	chũ'ũ
cargar (un animal)	-	tũtũ
él tiene sed	-	tũre, ne'le ndeje

O ndũtũji c'e burru

O ējē 'na nu pa, e Tita Goyo o mama:

—Rá jũs'ũ ín chjũs'ũ. Nuc'ua rá cana yo mape, rá ma nichí c'lo ndēchjō, cja rru tũtũ ne burru. Nuc'ua rá magō a Xāxua rá tunũ c'lo ndēchjō.

En la escritura del mazahua, se usa también la combinación **ün** para indicar vocal nasal. Las siguientes palabras ilustran esto:

él contesta	tjünrű
él contestó	o ndünrű
hace ocho días	mi chjün
no tiene dinero	dya jün
se quita (el sombrero)	jüncü

O ndömüji o t'örű

Mi chjün ra xörű, mi jürű cja ngosivi e Nita Loña, mi jǎxǎ o muxa. E Tita Goyo c'ü nu xıra mi ijǐ, na ngue mi sö'dyë ts'ë.

Nuc'ua c'e nita o jñanda ma ëjë 'na bëzo ma tũ'ũ o za'a c'o mi pö'ö. C'e bëzo mi chjũ'ũ e Lalo. O mama c'ua:

—Chömüji o t'örű.

O ndünrű c'ua e Nita Loña, o mama:

—Dya rí jüngöjme pjë rga tömügö yo.

Pero cjanu o ndömü c'ua tēxē c'lo za'la
c'lo mi tū'ū c'le bēzo; o ngōt'ü c'ü mi örü.

Nuc'ua e Tita Goyo o zō c'ua a t'ijī, o
xipji e Nita Loña:

—Male, unügue pjē ra zi'i ne tio.

Nuc'ua cjanu o mama e Nita Loña, o
xipji:

—Nu'tsc'le i nzhodügue na jē'ē; pe in
sāt'lāgue. Nutscöbe cja ró sigöbe, pero ró
xōcü ts'ē jñönü. Xe bübü o xēdyi, 'ñe o
c'ajna, 'ñe o ngüre. Mimi rí sigue o xēdyi.

Nuc'ua cjanu o mimi c'ua c'le bēzo o
jñüncü o tjūs'ü, cjanu o zi o xēdyi. Ma
cjō'ō c'lo c'ajna, ma õxü c'le ngüre. Pero mi
sāt'ã c'le bēzo, o ndeze tēxē c'lo jñönü.

Traducción al español de los cuentos

- p. 1** Felipe vive en Los Baños donde la gente teje gorras.
p. 2 Las gorras que Felipe teje son buenas.
p. 3 A Felipe le gusta este árbol gigante que está en Los Baños.

Un día Felipe estaba tejiendo una gorra, un calcetín y un guante.

- p. 4** Un hombre en El Oro tiene dos puercos.
p. 5 **Felipe.** Felipe vive en Los Baños con su abuelo, Don Gregorio, y su abuela, Doña Loña. Ellos comen calabazas, arroz y chile. Les gusta el chile bien picoso. Don Gregorio tiene un toro grande con largos cuernos. El dice que su toro brama mucho. Doña Loña teje bolsas. Las bolsas sirven para guardar velas, arroz, frijoles y dinero. Felipe tiene un puerco con el que juega. A Felipe, a Félix y a Luciano les gusta mucho jugar juntos.
p. 6 Los rebozos que tejen en Atlacomulco son rojos.

Hay agua en este río.

- p. 7** Es su comadre la que se levantó.

Esta gente es amable.

- p. 8** **Felipe juega con Luciano.** Felipe y Luciano son primos. Juegan juntos todos los días. Les gusta jugar al trompo, a las canicas y a la pelota. Un día Don Gregorio y Doña Loña estaban tejiendo gorras y viendo jugar a Felipe y a Luciano. El abuelo dijo que ellos eran muy flojos, sólo jugando y jugando.

p. 9 **Felipe enseñará a Luciano.** Felipe dijo: —Yo sé tejer gorras y guantes, pero Luciano no. Algún día iré a enseñarle.

p. 10 **Felipe se cayó.** Felipe se hirió la cabeza, porque cuando estaba jugando a la pelota con Luciano, Luciano lo empujó y se cayó.

p. 11 **Jugando a la pelota.** Un día Doña Loña y Felipe dieron agua al toro y al puerco. Entonces Felipe fue a visitar a Luciano para jugar pelota.

p. 12 **El rebozo rojo.** Un día Don Gregorio dijo a Doña Loña: —Quiero que me tejas una bolsa para llevarme calabazas a Atlacomulco. Así que Doña Loña tejió una bolsa y Don Gregorio la llenó con calabazas, las cuales llevó a Atlacomulco. Cuando Doña Loña terminó de tejer la bolsa, comenzó a tejer un rebozo rojo. Lo tejió bien. Lo terminó un día y el día siguiente se levantó y llevó el rebozo a Atlacomulco y lo mostró a su comadre a quien visitó. Le gustó mucho a la comadre; ella lo deseaba para sí porque Doña Loña lo había tejido muy bien.

p. 13 La gente de San Agustín carda lana. Cuando han terminado de cardar, barren.

p. 14 Una fiesta en Los Baños

El lunes empezó una fiesta en Los Baños, así que la comadre de Doña Loña se fue allá. Ella fue a platicar con Doña Loña, y también a bailar, porque siempre cuando hay una fiesta en Los Baños, esa mujer va. El lunes bailó, y luego el martes fue a la casa de Doña Loña en donde se sentaron y pasaron todo el día platicando. El miércoles bailó de nuevo. La fiesta terminó el jueves, y la comadre regresó a su casa en Atlacomulco.

Don Gregorio tomó su bolsa, su ayate, el rebozo de Doña Loña y se fue a El Oro.

p. 15 Felipe recogió duraznos. El lunes cuando se levantó el abuelo Gregorio, le dio un costal a Felipe y le dijo: —Llévate el costal y vete a recoger duraznos. Felipe le contestó: —Enséñame cómo hacerlo y a dónde debo ir para recogerlos. Su abuelo le enseñó. Felipe fue entonces a recoger los duraznos. Cuando regresó, dijo: —Me tomó mucho tiempo, pero recogí un costal lleno de duraznos.

p. 16 La gente de Dolores Hidalgo y Portes Gil venden puercos.

p. 17 Fueron a la escuela. Felipe, Luciano y Félix eran pastores en Los Baños. El lunes cuando terminaron de comer, se fueron a la escuela porque era el primer día de clases. El maestro dio una hoja de papel a todos los que asistieron y les dijo: —Si siguen viniendo a la escuela, un día no muy lejano ustedes podrán leer estas hojas de papel y podrán leer libros. Entonces el maestro les mostró la letra ò y dijo: —La letra o con dos puntos se pronuncia ò, como cuando decimos en mazahua: **Mójò, rá ma òtcòji c'ù e mbörù ra mbòcòji 'na ngòñi**, que quiere decir: “Vamos a pedirle al pastor que nos venda una gallina”.

p. 18 Don Gregorio se levantó y comió y entonces aventó trigo para limpiarlo.

p. 19 En México se venden escobas.

p. 20 Don Gregorio se fue a México. El jueves Don Gregorio se fue a México. Compró algo de ropa, un cántaro y una escoba. Cuando llegó a casa, le dio la escoba a Doña Loña diciendo: —Acabo de comprar una escoba; es un regalo para ti. La abuela contestó: —¿Por qué me dices que es un regalo cuando yo soy la que tendrá que barrer la casa?, o ¿tú vas a barrer? Entonces se rieron. Después el abuelo dijo: —Pasado mañana iré a Atlacomulco para vender la ropa y el cántaro.

p. 21 Doña Loña quiere mole. Ayer cuando Don Gregorio llegó, Doña Loña le dijo: —¿Cuándo vas a comprar un guajolote para que nos lo comamos?

p. 22 Felipe contó un cuento. Ayer Felipe fue a la escuela y contó un cuento que iba más o menos así: —Yo tengo un primo que se llama Luciano. Ayer le mandé a Dolores Hidalgo a comprar un guajolote. Le dije: “Monta ese burro y vé a Dolores Hidalgo a comprar un guajolote”. Cuando regresó otra vez a Los Baños, Luciano me dijo: “He llegado. Fue

a Dolores Hidalgo y vi algunos guajolotes muy grandes, así que compré uno como me dijiste” Yo estaba muy contento y le dije: “Este es un buen guajolote. Mañana tendremos fiesta y nos alegraremos. Invitaremos a nuestro maestro para que venga; comeremos mole” Así era el cuento que Felipe contó en la escuela.

p. 24 Hay un hombre en San Juan Jalpa que anda por todos lados buscando trigo bueno para sembrar.

p. 25 Las tazas de barro se rompieron. Un día Don Gregorio dijo: —Rápido, vamos a tomar el camión que va a Jcotitlán. Vamos a comprar algunas tazas de loza fina, porque todas las que usábamos se han roto. Cuando llegaron a Jcotitlán, se bajaron del camión y compraron siete tazas de loza fina. Luego se regresaron para Los Baños, pero el camión que ellos tomaron iba para Atlacomulco. Así que se bajaron en Maboro. Cuando el anciano abuelo se bajó del camión, se cayó donde había unas piedras. Entonces la bolsa con las tazas se cayó también y todas se rompieron. Entonces él dijo: —Mañana iré a comprar otras.

p. 26 La Navidad en Toluca. En el mes de diciembre, un poco antes de la Navidad, Toluca está llena de gente. Gente de Los Baños, de Dolores Hidalgo y Portes Gil y de varios pueblos toma el camión a Toluca para vender guantes, gorras y listones. También venden adornos navideños para las casas de la gente.

p. 27 La enfermedad de Don Gregorio. Hace casi un mes vi a Don Gregorio. Fue cuando fui a Toluca. Lo vi en un hospital. El día que hablé con él, me dijo: —Una enfermedad me agarró en Los Baños, así que me trajeron a Toluca y me dejaron en este hospital para que me aliviara. El hospital está limpio porque lo trapean todos los días, y las jóvenes enfermeras son muy simpáticas; me tratan bien y me dan buena comida. También me inyectan para que me alivie, pero mi cabeza sigue quemándose por la fiebre. ¿Cuándo me aliviaré? Algunos dicen que me gusta estar en Toluca porque me dan buena comida, pero no es cierto. Estoy ansioso de aliviarme para poder regresar a Los Baños. Eso fue lo que me dijo el pobre.

28,29 Un toro que correteó a un hombre. Había un hombre en San Juan Jalpa que iba a construir su casa. Un día se puso su chamarra descolorida por el sol, y se fue por un lugar deshabitado, buscando un lugar para construir su casa. Allí había un toro que comenzó a perseguir al hombre. Había un árbol también, así que el hombre pensó: “Si sólo puedo llegar y subirme al árbol, estaré seguro” Tuvo suerte y alcanzó a llegar al árbol. Cuando el sol se estaba ocultando, el toro dejó al hombre en el árbol. Entonces el hombre se bajó y quiso regresar por donde había venido, pero se perdió y se dijo: “¿De qué dirección vine? parece que estoy perdido” Pero entonces vio a un hombre que venía, y le mostró el

camino que llevaba a San Juan de donde él había venido. Entonces se puso contento y siguió su camino.

p. 30 Los carpinteros van hasta Mina Vieja buscando vigas para construir casas.

p. 31 Felipe obedeció a su abuelita. El miércoles, Felipe se fue a buscar manzanas para comer. Pero antes de que fuera, su abuela le preguntó a dónde iba. El le contestó: —Voy a la barranca a recoger manzanas para comer. La abuela le dijo: —No te vayas todavía. Quiero que lleves a este guajolote a tomar agua. Felipe fue obediente y le dijo: —Haré lo que me pides, pero ¿no puedes darme un pedazo de caña para ir comiendo en el camino? Entonces la abuela encontró un pedazo de caña y se la dio. Así Felipe se fue mascando la caña. Llevó su perro y también el guajolote.

p. 32 Valle de Bravo. Los hombres de Rancho Viejo dicen que en Valle de Bravo hace frío, porque es más cálido el clima en Rancho Viejo que en Valle de Bravo. Pero los de Los Baños dicen que hace calor en Valle de Bravo, porque hace más frío en Los Baños que en Valle de Bravo.

p. 33 Vendedores en México. Don Gregorio tiene un primo que vive en México y vende tomates y jitomates en las calles. A veces vende tejocotes. Cuando sale a vender, le dice a su nieto: “Vámonos a vender a la calle”. Y así los dos van juntos. Un día cuando se levantó, había caído hielo. El hombre entonces se puso su cobija y dio otra a su nieto, diciéndole: “Ponte esta cobija, porque hace mucho frío”. Así que su nieto se puso la cobija. Entonces salieron a la calle a vender. Hicieron una lumbre para no sentir tanto el frío. Entonces, muy contentos, vendieron sus tomates y sus jitomates.

p. 34,35 Don Gregorio y Felipe fueron a tierra caliente. Don Gregorio tenía cuatro gallinas. Un día tuvo una idea, y dijo: —Iré a vender estas cuatro gallinas. Con el dinero, Felipe y yo tomaremos el camión y nos iremos a tierra caliente a cosechar algodón. Así que vendió las cuatro gallinas. Entonces él y Felipe fueron a tierra caliente a cosechar algodón. Un día, pareció que ya no podían soportar seguir trabajando más, porque el sol estaba muy caliente, entonces el abuelo dijo: —Son las cuatro; vamos a descansar un poco. Yo creo que no puedo soportar el calor de aquí, no siendo nativo. En la región de donde vengo no hace tanto calor. Y se fueron a descansar y a comer. También recogieron algunos zapotes negros y cada uno de ellos se comió cuatro zapotes. Entonces Felipe dijo: —Estos zapotes están muy buenos, los cuatro me gustaron. Entonces se fueron a descansar hasta el día siguiente.

p. 36 La compra de una guitarra. Un hombre de la hacienda que se llama Bizhe, quería una guitarra. Así que fue a México a una tienda donde venden guitarras. Algunas eran muy caras y otras no tan caras. Compró una guitarra que costaba cuatrocientos pesos y se dijo: “Esta

guitarra es muy cara, pero tiene un sonido muy bueno y durará un buen tiempo”.

p. 37 El hombre de Bizhe regresó. El hombre de Bizhe que compró una guitarra, regresaba de México. Cuando llegó a Maboro, se bajó del camión, pero como ya era tarde, el camión que debía ir a Bizhe ya no hacía corridas. Así que él tuvo que caminar hasta su casa. Se decía a sí mismo: “Será bueno ponerme la cobija, porque hace mucho frío”.

p. 38 Don Gregorio y Felipe regresaron. Don Gregorio y Felipe estuvieron en tierra caliente durante cuatro días. Felipe perdió cuatro pesos y todo lo que compraron era muy caro. Así que su dinero rápidamente se les acabó. Entonces se fueron de allí. Caminaron cuatro días para llegar a su pueblo “Los Baños”. Cuando llegaron a su casa, Don Gregorio le dijo a su esposa: —Allá en tierra caliente, hace un calor terrible; no me gusta. Sufrí mucho, por eso Felipe y yo nos regresamos. Caminamos cuatro días. Así que estoy muy cansado y me duelen los talones. Pero estoy contento porque ya estoy en casa.

p. 39 Hay un hombre en Ixtlahuaca que hace trabajar a un caballo junto a un buey.

p. 40 Don Gregorio se fue a trabajar a Ixtlahuaca. Luciano es un pastor que cuida el caballo de Don Gregorio. Cada día lo lleva para que coma pasto. También saca a los cuatro bueyes que pertenecen a otro hombre de los Baños. El lunes, cuando llegó a la casa de Don Gregorio para sacar al caballo a comer pasto, el abuelo le dijo: —Hoy no necesitarás sacar al caballo al campo para comer, ni lo cuidarás, porque me lo voy a llevar a Ixtlahuaca a trabajar. Voy a comenzar a trabajar en aquel lugar hoy. Estaré allá cuatro días y luego regresaré. Así que el abuelo se montó en el caballo y se fue a Ixtlahuaca a trabajar. Entonces Luciano se fue a la casa donde tenían los cuatro bueyes; y se los llevó a pastar.

p. 41 Lugares donde hacen alfarería. De este lado de Temascalcingo están los pueblos de Canchesdá, Coachochitlán y San Juanico, donde también son hablantes del mazahua. Ellos trabajan haciendo tazas y platos de alfarería, y toda clase de trastes de alfarería.

p. 42 Doña Loña tuvo un visitante. En Temascalcingo vive uno de los hermanos de Doña Loña que se llama Don Memo. Un día él vino a Los Baños a visitar a Doña Loña. Don Gregorio y Doña Loña estaban afuera de la casa y Don Gregorio tenía una hoja de papel que Felipe había escrito, y la estaba leyendo. Cuando Don Memo llegó, les saludó y les preguntó cómo estaban. Doña Loña le respondió que estaban bien, y también le dijo: —Qué bueno que viniste a visitarnos. Nos dijiste que llegarías ayer, pero no llegaste.

p. 43 Las habas de Don Memo. Don Memo dijo: —El año pasado mis habas salieron bien. También las habas de mi hermano.

p. 44 Don Gregorio se encuentra al maestro. Don Gregorio dice:

—Cuando me voy a trabajar cada semana encuentro al maestro, viniendo a Los Baños para enseñar.

p. 45 Luciano es muy comelón. La mamá de Luciano es la tía Lencha, quien es la nuera de Doña Loña. Un día Luciano vino con su mamá a la casa de la abuela Doña Loña. La tía Lencha dijo: —Hola mamá ¿cómo estás? ¿Todavía vives? Doña Loña contestó: —Todavía estoy viva; gracias por venir a visitarme. Hace mucho tiempo que no nos veíamos. Entonces Luciano, el nieto de Doña Loña le dijo: —Hola abuela, dame una tortilla. Doña Loña le contestó: —Acabamos de comer, pero todavía hay algunas tortillas en el chiquihuite, te las puedes comer. Pero la tía Lencha le dijo: —No agarres las tortillas; acabamos de comer en casa. No tienes porqué pedirle tortillas a tu abuela. Tú siempre estás queriendo de comer; eres tan comelón como un puerco.

p. 46 Felipe vio un camaleón. Felipe fue a la casa de Luciano a jugar a la pelota. Luciano le dijo: —Pásale Felipe, mira el camaleón que atrapé cuando estábamos trabajando en la cosecha del maíz.

p. 47 Tiñiendo la fibra del maguey. Un día Felipe estaba cantando una alabanza, cuando Don Gregorio vino y le dijo: —Toma estas llaves y vé a mi casa, que está a la orilla del pueblo, abre la puerta y entra. Allí hay algo de tinte de color rojo, como nuestra sangre. Tráelos aquí y teñiremos algunas fibras de maguey que tu abuela usará para tejer bolsas. Luego saca un poco de agua y llena estos pequeños barriles y los metes a la casa porque hace mucho frío afuera para hacer el teñido. Y esto es lo que Felipe hizo. Tomó las llaves y abrió la puerta, entró y agarró el tinte; después sacó el agua.

p. 48 El caballo de Don Gregorio. Cuando Don Gregorio regresó de su terreno, pasó por el llano donde estaba su caballo. Cuando el caballo vio a su dueño, corrió hacia él y el anciano golpeteó el pecho del caballo. Entonces el caballo quería ir a casa en compañía del anciano; pero él no se lo permitió. Así que el caballo se quedó con Luciano.

p. 49 Como alimentaron a los guajolotes. Felipe fue a traer a los guajolotes que andaban en el campo, y Doña Loña se quedó en casa moliendo el nixtamal. Cuando Felipe regresó, dieron la masa a los guajolotes, y el agua que estaba en el cántaro.

p. 50 Un mestizo que quiere aprender mazahua. Hay una gran cantidad de pueblos en donde se habla mazahua. Un mestizo de San Felipe pensó para sí mismo: “Quiero aprender el mazahua. Ya conozco tres frases: **Cjimi**, tío que quiere decir ‘Buenos días señor’, y, **pōcju** que quiere decir ‘gracias’, y **Rá magō a jñini** que quiere decir ‘Ya me voy al municipio’. Pero esto es todo lo que sé; así que me voy a ir a San Lucas a visitar a un señor que vive allí con la esperanza de que él me enseñará algunas otras palabras”.

p. 51 En Santa María Citendejé, que en Mazahua se le llama 'Xünt'eje', hay un cerro que tiene pinos.

p. 52 Felipe se fue a trabajar. Ayer Felipe se fue al campo a donde van a sembrar maíz. Tomó el caballo que estaba encerrado en el corral y lo cargó con el arado y una viga. Cuando el muchacho llegó al campo, primero rastreó con la viga, luego con el arado hizo los surcos y después hizo otros surcos cruzando a los primeros. Luego regresó a casa. Pasado mañana él irá al campo de nuevo. Don Gregorio y Doña Loña irán también. Cuando lleguen allá, sembrarán.

p. 53 Felipe salió a escondidas. El tiempo de la siembra llegó, así que Don Gregorio y Doña Loña se fueron al campo donde sembrarían. Don Gregorio fue a ver si la tierra estaba lo suficientemente húmeda para sembrar y Doña Loña fue a recoger quelites. Felipe se quedó en casa para cuidar a los guajolotes que habían nacido hacía poco tiempo. Pero él dejó a los guajolotes y se escapó de la casa para ir a comprar chicles.

p. 55 Los niños de T'ecjua. Cerca de Atlacomulco hay un pueblo pequeñito llamado T'ecjua. En ese lugar vive un hombre que hace arados, y que tiene un niño y una niña a los que les gusta mucho el chicle. Un día su esposa se levantó más temprano y se puso a echar tortillas porque su esposo iba a ir a Toluca. Luego desayunaron y al terminar, la señora le dio diez tortillas a su marido y otras diez a sus dos hijos. Entonces el hombre dijo: —Hijo, hija, como los quiero mucho, los voy a llevar a Toluca para que vean algo de lo que hay allí y para que puedan comprar chicles. Así que se fueron y al llegar a Toluca, compraron chicles y anduvieron paseando de aquí para allá viendo todo lo que había en aquel lugar. Más tarde regresaron mascando sus chicles.

p. 56, 57 La montaña que tiene nieve. Al sur de Toluca está una montaña que en español se le llama "Nevado de Toluca". La montaña se distingue claramente, y se ve desde muchos lugares donde se habla mazahua. En mazahua, hay unos que le llaman T'exitsji porque hay nieve en la montaña; y hay otros que le llaman Ch'öxt'eje, porque se pone blanco cuando tiene nieve. Cuando hay nieve hace frío en Toluca y en todos los poblados cercanos. Un día Felipe pensó, "Yo quiero subir al Ch'öxt'eje". La mañana siguiente antes de que el sol saliera, Felipe se levantó y se fue a Maboro donde tomó un camión que lo llevó a Toluca. Cuando llegó a Toluca, encontró un camión que podría llevarlo hasta el pie de la montaña. El se bajó del autobús y comenzó a subir la cuesta caminando. El sendero era difícil y muy empinado, así es que Felipe rápidamente se cansó. A las diez se detuvo, se sentó a descansar un momento y a comer, ya que cuando salió de la casa, había llevado consigo diez tortillas que le habían dado para comer en el camino. Las tortillas le dieron fuerza, así que se levantó y continuó escalando hasta que alcanzó la cima de la montaña, donde podía ver todo a su alrededor. Era realmente una hermosa vista. Entonces él descendió y regresó a Los Baños.

p. 58 En Santa María Citendejé y en otros pueblos también la gente teje quisquémeles, que en mazahua son llamados **bä't'tä**. Hay pueblos en donde tienen una palabra diferente para éstos; ellos no dicen **bä't'tä** pero dicen **quema**.

p. 59 En San Agustín hay gente que carda lana, y hay algunos que van a vender varias clases de mercancía en Guadalajara, ciudad que en mazahua llamamos: **a Ndü'bū**, que quiere decir “allá abajo”.

p. 60 Pesca de acociles. Hace quince días se levantó Doña Loña cuando apenas estaba amaneciendo. El agua del cántaro estaba fría, así es que prendió la lumbre, puso el agua en una olla y la puso a calentar. También puso un poco de café, y lo dejó hervir. Hizo tortillas y las metió en el chiquihuite. Cuando las tortillas estaban listas y el café preparado, apagó la lumbre y comieron. Cuando terminaron. Don Gregorio se levantó, se puso la gorra y cogió la red que usan para agarrar acociles. Después fue al pequeño lago, y cuando regresó, dijo: —Yo quiero enseñarte los acociles que agarré; son diez kilos de acociles. Sepáralos la basura y cocínalos, después los comeremos —le dijo a Doña Loña.

p. 61 Don Gregorio aró en la milpa. Un día Don Gregorio unció sus bueyes que jalaban el arado y se fue a arar en la milpa. Escuchó croar una rana y trató de agarrarla, pero la rana se le escapó y se atravesó el pequeño lago. En casa Doña Loña estaba bordando algunos diseños. A las diez salió a darle de comer a Don Gregorio.

p. 64 Hay mujeres que tienen miedo de que las golpeen sus maridos cuando están borrachos. Los niños y niñas pequeños también tienen miedo.

p. 65 Vino un ladrón. Dijo Don Gregorio: —Vino un ladrón alto que se llevó toda la ropa que yo tenía aquí.

p. 66 Luciano sabe donde está la gente que tuesta maíz.

p. 67 Don Gregorio arando. El señor que vende tomates en México, dijo: —Vi a mi hermano Gregorio arando.

p. 68 Dijo Doña Loña: —Los pescados que agarró mi esposo están amargos.

p. 69 Mañana le toca a Felipe prender la lumbre.

p. 70 Se cargó el burro. Un Día Don Gregorio dijo: —Me voy a poner el sombrero y luego voy a llenar los costales y a cargar el burro. Entonces me iré a Zitácuaro con el maíz.

p. 71,72 Compraron leña. Mañana hace una semana, que Doña Loña estaba sentada junto al fogón, asando elotes. Su esposo, Don Gregorio, estaba dormido porque estaba un poco enfermo. Doña Loña vio un hombre que venía cargando leña para vender. El hombre se llamaba Lalo. El decía: —Se vende leña. Doña Loña dijo: —No tenemos dinero. Pero compró toda la leña que el hombre traía pagándole lo que esté le pidió. Don Gregorio se despertó y le dijo a Doña Loña: —Vieja, dale de comer

a este hombre. Así es que Doña Loña dijo al hombre: —Has caminado mucho y seguramente tienes hambre. Nosotros ya comimos pero guardé un poco de comida. Todavía hay tortillas, quelites y caldo. Siéntate y come. Entonces el hombre se sentó, se quitó el sombrero y comió. Los quelites estaban amargos y el caldo salado, pero el hombre tenía hambre y se terminó todo.

Índice de letras propias del mazahua

Si no recuerdas cómo se pronuncia alguna letra, la puedes buscar en el siguiente índice en donde aparece una lista de las letras propias del mazahua y se indica el número de la página donde se explica y se ilustra cada letra.

ā	65-67	ö	16, 17
ä	21-23	õ	68, 69
b	19, 20	pj	39, 40
cj	43	p'	59
c'	53	sj	46, 47
chj	44, 45	s'	56, 57
ch'	54, 55	tj	41, 42
d	24, 25	t'	51, 52
dy	30, 31	ts	15
ē	65	tsj	46, 47
ë	32, 33	ts'	54, 55
'hu	61	ū	70
ī	68	ü	10-12
jm	48	ün	71, 72
jn	49	v	8
jñ	50	x	13, 14
jy	28, 29	z	26, 27
mb	6	zh	36
'm	3	Combinaciones de	
nd	6	consonantes	62, 63
ng	7	Consonantes con j	39-50
nt	7	Consonantes con '	3, 51-61
nz	34, 35	Tono alto (´)	9
nzh	37, 38	Vocales con '	2
'n	3	Vocales con j o con '	4
'ñ	3	Vocales nasales	64-72

Índice de palabras que varían dentro del habla mazahua

Dentro del idioma mazahua existen diferencias en algunas palabras que significan lo mismo entre un pueblo y otro. Dichas diferencias se han mencionado en otras partes de este libro.

Enseguida incluimos un índice de algunas de estas palabras en el que primero se encuentra la forma generalmente usada en los libros mazahuas; y después sus diferentes variaciones.

asuca, asca, asova	58
bä't'ä, quema	58
bitu, bito	19
cuchi, püjömü, zacjua	4
cja rri, ya rri	47
cjanu, mbo, da	18
cjijñi, pensa	50
cjot'ü, cjöt'ä	52
cjuarma, t'ü	43
c'lo, c'lo yo, c'ü yo	11
c'ü e, c'e, c'a, c'ü nu	11
chägä, tägä	21
chäpcä, chäcuä	62
chjëntjovi, chjënjuí	44
(ín) chjü, jñu	65
ch'unü, t'unü	54
dya	30
dyä'ä, cañida	31
dyo'lo, dyu'u	30
dyübü, dyüs'tü	52
embe	12

eñe	20
ējē, eje	65
frijole, cjü'ü, s'üncjü	5
ga, xa	35
ga cjanu, a cjanu	18
ga cjava, a cjava	18
gusta, gustago	5
huajma, huama, vajmü	61
huantavi, sēchivi	35
huench'e, vench'e	61
huē'ë, vē'ë . . .	61
huēnch'i, vēnch'i .	61
huēnzhgui, vēnzhgui	63
i, vi	42
in, gui, e	42
inzhama, 'ñinzhömü	37
inzhe, 'ñinzhe	37
iyo, jiyo	9
ja, jancjo, janc'lo	31
jac'lo gui xitsi, c'ua ja gui xitsi	31
jac'lo vi xitsi, c'ua ja vi xitsi	22
jā, jāgā, ājā	65
¿Jenga?, ¿Pjinga?, ¿Mbe cja?	20
jingua, jñingua	21
jñanguicha, jñanguistia	50
jñanguicha, jñabuta	56
jñatjo, jñacuaro	50
jñetse, 'ñetse	57
jogüzü, jozgä	27
juajma, juama, fajmü, jömā	48
juajnü, fajnü	60
juen'ch'e, fen'ch'e	60
(a) manu, na janu, ni ma c'lo	9

martixi, martexi	14
mājā, mägä	21
mäxä, mäzhä	21
me	5
me Pare, mi Pare	26
me Tögü, mi Tögü	26
mente, ñempc'ü, nza cja c'ü	29
mercoxi, miercoxi	14
merio, mëchi, t'opjü	5
mbarëmöxü, mbandëmöxü	33
(o) mbë'chb'i, mbë'chp'i	62
mblatu, mblato	41
'ma, 'mü	3
na ngue, nanc'ü	7
nana, 'nü	45
nandyo, naño	58
nita, male, ande	1
nocü, te'le	23
nonixi, nunxi	14
n-te, te	7
nu e, ne, na	5
nu ja, nu ja c'o	1
nuc'ua, nuc'o	11
nuzgö, nutscö	27
ndadyo, ndaxidyo	33
ndare, nrrare	6
ndāxā, ndās'ü	66
(o) ndācā, nrrācā, jñanda	21
(o) ndājā, nrrājā, ndägā, nrrägā	28
(a) ndā'ā, (mi) ndā'ā	21
(a) nde'le, nrr'e'le	6
ndeze, ndizi, nzeze	27
(o) ndeñevi, nrr'eñevi, tjezhevi	20

(o) ndes'le, nrres'le, nără	57
ndixu, nrrixu, nrrixi, bējña	14
ndo ne, nrro ne, nzho ne	22
ndūji, nrūji, nzhūji	26
ngoxtji, ngoxti, nguxtji	47
nguane, ngune	7
nguec'ua, guec'o, gue cja c'ü	11
ngueme, nguime, ndōtc'ijeme	27
nguxtjo, guetjo	41
(o) nguins'i, nără	57
nza, ga	34
nza cja, nzi cja	34
(ín) nzhadyo, nzhaxidyo	37
'na, da	3
'na nu pa, 'na pa	3
'nujmü, jnumü, tjujmü	53
ñönü, ñöna	16
ñönüji, siji o xēdyi	16
'ñaja, dyaja	17
'ñe, ne	3
o, go, jo	8
o, ín, nu	14
o, yo	5
opjü, jüs'ü	39
pe, po	72
pēpjiji, pēpiji	41
pjē, pji	41
pjindyo, pjïño	40
quera, pōtjo, pōtcjua, pōtc'o	27
ró, rú	9
rvá, rá	38
scuela, escola	18
sido, sigo, seguido	27

so'o, pedye	14
söyavi, sayavi	35
(na) sārā, ārā	66
tājā, tägä	21
tä'pc'ä, tä'c'uä	62
texe, tēxē, ndexe, nrrexe	14
tita, pale, ande	1
tömü, töma	16
törü, törā, chörü	69
türe, ne'le ndeje	70
tjäjä, chjäjä	52
(a) tji, chji	51
tjü'ü, jñu'u	70
t'ēzhi, sjäcä	61
t'ös'ü, t'ös'ü	60
ts'apo, c'apo	54
ts'ë, ts'iquë, ch'iquë	54
ts'it'i, ch'it'i	54
ts'ixut'i, ch'ixut'i	54
va, gua, hua	8
xä'dä, chjä'dä	59
xäjnä, barü	49
xe, xi	72
xe nda, xi nda	32
xiscömü, xiscöma, scuama, scöma	17
xo, xi, xi ngue	14
xöpüte, xöpünte	16
xuexi, xuxi, juevexi	14
ya, a	22
yo, ya	2
zapjü	60
zogüzü, zozgä	26

**Investigadores Lingüísticos: Donald Stewart S. y
Shirley Gamble de Stewart, bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**

**Ayudantes lingüísticos: algunos hablantes del idioma
mazahua de la región de los Baños, Edo.
de México.**

**se terminó de imprimir este libro
el día 15 de diciembre de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



ISBN 968-31-0018-X